

**CONSOLIDATION OF LEGAL
PROFESSION ACT (NUNAVUT)**
R.S.N.W.T. 1988,c.L-2

**AS AMENDED BY NORTHWEST
TERRITORIES STATUTES:**

R.S.N.W.T. 1988,c.40(Suppl.)
In force December 30, 1989;
SI-050-89
S.N.W.T. 1995,c.11
S.N.W.T. 1995,c.7
In force October 1, 1995;
SI-010-95

**Note: See section 21 of S.N.W.T. 1995,c.7
for transitional provisions.**

S.N.W.T. 1997,c.8
S.N.W.T. 1998,c.21
In force December 19, 1998;
SI-018-98

**AS AMENDED BY STATUTES
ENACTED UNDER SECTION 76.05
OF NUNAVUT ACT:**

S.N.W.T. 1998,c.34
In force April 1, 1999
S.N.W.T. 1999,c.9
In force April 1, 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LA
PROFESSION D'AVOCAT
(NUNAVUT)**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. L-2

**MODIFIÉE PAR LES LOIS DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
SUIVANTES :**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.)
En vigueur le 30 décembre 1989;
TR-050-89
L.T.N.-O. 1995, ch. 11
L.T.N.-O. 1995, ch. 7
En vigueur le 1^{er} octobre 1995;
TR-010-95

**Note : Voir l'article 21 des L.T.N.-O. 1995, ch. 7,
pour les dispositions transitoires.**

L.T.N.-O. 1997, ch. 8
L.T.N.-O. 1998, ch. 21
En vigueur le 19 décembre 1998;
TR-018-98

**MODIFIÉE PAR LES LOIS ÉDICTÉES
EN VERTU DE L'ARTICLE 76.05 DE
LA LOI SUR LE NUNAVUT
SUIVANTES :**

L.T.N.-O. 1998, ch. 34
En vigueur le 1^{er} avril 1999
L.T.N.-O. 1999, ch. 9
En vigueur le 1^{er} avril 1999

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

LEGAL PROFESSION ACT (NUNAVUT)

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"active member" means a member other than an inactive member or a member who is suspended;
(*membre actif*)

"bar admission course" means the bar admission course established and operated by the Society;
(*cours préparatoire à l'admission au Barreau*)

"bar admission examination" means an examination in general subjects related to the practice of law, including practice, procedure, ethics and the Acts of the Territories or the Acts of Canada or both;
(*examen d'admission au Barreau*)

"Committee of Inquiry" means a committee established under paragraph 24.1(1)(d) or (2)(d) or subsection 24.2(4);
(*comité d'enquête*)

"Discipline Committee" means the Discipline Committee established under section 23; (*comité de discipline*)

"Executive" means the regulating body of the Society established by subsection 3(1); (*bureau*)

"inactive member" means a member shown on the Roll as being an inactive member; (*membre inactif*)

"member" means a person enrolled as a member of the Society but does not include an honorary member;
(*membre*)

"practice of law" includes but is not restricted to

- (a) appearing as counsel or advocate,
- (b) drawing, revising or settling
 - (i) any petition, memorandum of association, articles of association, application, statement, affidavit, minute, resolution, by-law or other document relating to the incorporation, registration, organization, dissolution or winding-up of a corporate body,
 - (ii) any pleading for use in any judicial proceeding,
 - (iii) any will, deed of settlement, trust deed, power of attorney or document

LOI SUR LA PROFESSION D'AVOCAT (NUNAVUT)

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Barreau» Le Barreau des Territoires du Nord-Ouest, constitué par le paragraphe 2(1). (*Society*)

«bureau» L'organe de direction du Barreau, constitué par le paragraphe 3(1). (*Executive*)

«comité de discipline» Le comité de discipline constitué au titre de l'article 23. (*Discipline Committee*)

«comité d'enquête» Comité constitué en vertu des alinéas 24.1(1)d) ou (2)d) ou du paragraphe 24.2(4). (*Committee of Inquiry*)

«cours préparatoire à l'admission au Barreau» Cours préparatoire à l'admission au Barreau établi et administré par le Barreau. (*bar admission course*)

«enquêteur unique» Enquêteur unique nommé en vertu des alinéas 24.1(1)c) ou (2)c). (*Sole Inquirer*)

«examen d'admission au Barreau» Examen portant sur des matières générales liées à l'exercice du droit, notamment sur la procédure, la déontologie et les lois des territoires ou les lois du Canada, ou les deux. (*bar admission examination*)

«examen spécial» Examen de niveau universitaire portant sur des questions relatives aux règles de fond du droit en vigueur dans les territoires. (*special examination*)

«exercice du droit» Sont assimilés à l'exercice du droit :

- a) la comparution à titre d'avocat;
- b) la rédaction, la révision ou l'établissement :
 - (i) de requêtes, d'actes constitutifs, de statuts, de demandes, de déclarations, d'affidavits, de procès-verbaux, de résolutions, de règlements administratifs ou d'autres documents relatifs à la constitution, à l'enregistrement, à l'organisation, à la dissolution ou à la liquidation d'une personne morale,

- relating to any probate or letters of administration or the estate of a deceased person,
 - (iv) any document relating to proceedings under an Act of the Territories or an Act of Canada, and
 - (v) any instrument relating to property that is intended, permitted or required to be registered, recorded or filed in any registry or other public office,
 - (c) drawing any act or deed or negotiating in any way for the settlement of, or settling, any claim or demand for damages founded in tort,
 - (d) agreeing to place at the disposal of any other person the services of a barrister and solicitor, and
 - (e) giving legal advice,
- but does not include
- (f) any act referred to in paragraphs (a) to (e) if it is not done for or in expectation of a fee, gain or reward direct or indirect, from any other person, or
 - (g) any act referred to in paragraphs (a) to (e) done by a public officer or a member of the Legislative Assembly or a council of a municipality in the course of his or her duty, or
 - (h) the lawful practice of a notary public; (*exercice du droit*)

"Roll" means the Roll of the Law Society of the Northwest Territories referred to in subsection 14(1); (*Tableau*)

"rules" means the rules of the Society made under this Act; (*règles*)

"Secretary" means the Secretary of the Society chosen under subsection 6(1); (*secrétaire*)

"Society" means the Law Society of the Northwest Territories established by subsection 2(1); (*Barreau*)

"Sole Inquirer" means a Sole Inquirer appointed under paragraph 24.1(1)(c) or (2)(c); (*enquêteur unique*)

"special examination" means an examination at university standards in subjects pertaining to substantive law in force in the Territories; (*examen spécial*)

"student-at-law" means a person serving articles of clerkship approved by the Society to a member; (*stagiaire en droit*)

- (ii) de plaidoiries à utiliser dans une instance judiciaire,
 - (iii) de testaments, d'actes de disposition, d'actes de fiducie, de procurations ou de documents relatifs à l'homologation d'un testament, à la délivrance de lettres d'administration ou à la succession d'un défunt,
 - (iv) de documents relatifs à toute procédure introduite en vertu d'une loi des territoires ou du Canada,
 - (v) d'instruments se rapportant à des biens et dont l'enregistrement ou le dépôt dans un bureau d'enregistrement ou tout autre bureau officiel est envisagé, autorisé ou requis;
- c) la rédaction d'actes de transfert ou d'autres actes, toute négociation en vue de régler des demandes ou réclamations de dommages-intérêts en matière de responsabilité délictuelle ou tout règlement de telles demandes ou réclamations;
 - d) le fait d'accepter de procurer à une autre personne les services d'un avocat;
 - e) la prestation de conseils juridiques;
- à l'exclusion :
- f) des actes visés aux alinéas a) à e), qui ne sont pas accomplis dans le but ou dans l'espoir d'obtenir des honoraires ou quelque autre forme de récompense, directement ou indirectement;
 - g) des actes visés aux alinéas a) à e) qui sont accomplis par un fonctionnaire public, un député de l'Assemblée législative ou un conseiller municipal dans l'exercice de ses fonctions;
 - h) de l'exercice légal du notariat. (*practice of law*)

«membre» Tout membre du Barreau, à l'exclusion des membres honoraires. (*member*)

«membre actif» Tout membre qui n'est pas inactif ou suspendu. (*active member*)

«membre inactif» Membre inscrit au Tableau à ce titre. (*inactive member*)

«règles» Les règles du Barreau, établies en conformité avec la présente loi. (*rules*)

"witness", with reference to any proceedings, includes a member whose conduct is being investigated. (*témoïn*)
 R.S.N.W.T. 1988,c.40(Supp.),s.2; S.N.W.T. 1995, c.11,s.28; S.N.W.T. 1995,c.7,s.2; S.N.W.T. 1997, c.8,s.18(2).

«secrétaire» Le secrétaire du Barreau, choisi en conformité avec le paragraphe 6(1). (*Secretary*)

«stagiaire en droit» Personne effectuant auprès d'un membre un stage agréé par le Barreau. (*student-at-law*)

«Tableau» Le Tableau du Barreau des Territoires du Nord-Ouest, visé au paragraphe 14(1). (*Roll*)

«témoïn» Dans une instance, s'entend notamment des membres dont la conduite fait l'objet d'une enquête. (*witness*)
 L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 28; L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 2; L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 18(2).

PART I

LAW SOCIETY OF THE NORTHWEST TERRITORIES

ESTABLISHMENT OF SOCIETY

Law Society of the Northwest Territories
 Registered office
 Seal

2. (1) A body corporate called the Law Society of the Northwest Territories is established.
 (2) The registered office of the Society shall be the place within the Territories designated by the Executive.
 (3) The Society shall, by resolution, adopt a seal and shall make rules providing for the custody and use of the seal.

EXECUTIVE

Executive
 Composition
 Transitional Executive

3. (1) There shall be an Executive that shall manage and conduct the affairs of the Society.
 (2) The Executive shall be composed of
 (a) one person, who is not a member of the Society, appointed by the Commissioner for a term of three years; and
 (b) not less than four other persons who are elected in accordance with the rules from among the members of the Society who are resident in the Territories.
 (3) The persons who, on March 31, 1999, are directors of the Nunavut Bar Association and who on that date are qualified to practice as barristers and solicitors in the Northwest Territories, shall be the members of the first Executive and shall serve until their successors are elected in accordance with

PARTIE I

BARREAU DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

CONSTITUTION

Barreau des Territoires du Nord-Ouest
 Bureau enregistré
 Sceau

2. (1) Est constitué le Barreau des Territoires du Nord-Ouest, doté de la personnalité morale.
 (2) Le bureau enregistré du Barreau est situé au lieu dans les territoires que désigne le bureau.
 (3) Par voie de résolution, le Barreau adopte un sceau et établit les règles relatives à sa garde et à son usage.

BUREAU

Bureau
 Composition

3. (1) Le bureau est chargé de l'administration et de la direction des affaires du Barreau.
 (2) Le bureau se compose :
 a) d'une personne qui n'est pas membre du Barreau et que le commissaire nomme pour une période de trois ans;
 b) d'au moins quatre autres personnes élues, en conformité avec les règles, parmi les membres du Barreau qui résident dans les territoires.
 (3) Quiconque, au 31 mars 1999, détient un poste de directeur de la Nunavut Bar Association et a les qualités requises pour l'exercice du droit à titre d'avocat dans les Territoires du Nord-Ouest, est membre du premier bureau et détient ce poste jusqu'à l'élection de son successeur en conformité avec le

	subsection (2). R.S.N.W.T. 1988,c.40(Supp.),s.3; S.N.W.T. 1999,c.9,Sch.H,s.1.	paragraphe (2). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 3; L.T.N.-O. 1999, ch. 9, Ann. H, art. 1.	
Eligibility	4. (1) Every active member is eligible for nomination and election to the Executive.	4. (1) Tout membre actif a le droit de se porter candidat et d'être élu au bureau.	Éligibilité
Retiring members	(2) Every retiring member of the Executive is eligible for nomination and re-election to the Executive.	(2) Les membres sortants du bureau ont droit à un renouvellement de mandat.	Renouvellement de mandat
Voting	5. Every active member, other than an active member granted a restricted appearance certificate under the rules, is entitled to vote at an election of the Executive. R.S.N.W.T. 1988,c.40(Supp.),s.4.	5. Tout membre actif, à l'exception d'un membre actif à qui un certificat de comparution restreint a été accordé au titre des règles, a le droit de voter à l'élection du bureau. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 4.	Droit de vote
Officers	6. (1) The members of the Executive shall choose from among themselves the officers of the Society, namely, the President, the Vice-President, the Secretary and the Treasurer, and the offices of the Secretary and Treasurer may be held by the same person.	6. (1) Les membres du bureau choisissent parmi eux les dirigeants du Barreau, à savoir le président, le vice-président, le secrétaire et le trésorier. La même personne peut cumuler les postes de secrétaire et de trésorier.	Dirigeants
Deputy Secretary-Treasurer	(2) The Executive may appoint a Deputy Secretary or a Deputy Secretary-Treasurer who, unless otherwise provided in the rules, may exercise the powers and shall perform the functions and duties of the Secretary and Treasurer.	(2) Le bureau peut nommer un secrétaire adjoint ou un secrétaire-trésorier adjoint, qui, sauf exception prévue par les règles, jouit des pouvoirs et remplit les fonctions du secrétaire et du trésorier.	Secrétaire-trésorier adjoint
Powers of Executive	7. The Executive, for and on behalf of the Society, may (a) exercise the powers vested in a corporation by the <i>Interpretation Act</i> ; (b) acquire and hold real property and sell, lease or otherwise dispose of it at pleasure; (c) borrow money for the purposes of the Society and mortgage or charge property of the Society or its sources of funds as security for moneys borrowed; (d) enter into any contract; (e) appoint any person as an honorary member of the Society or an honorary member of the Executive; (f) establish, or provide for the establishment of, committees and appoint, or provide for the appointment of, members to those committees, and confer on a committee the power and authority to act for the Executive in relation to the matters that the Executive directs; (g) appoint delegates and representatives to appear on behalf of and represent the Society; (h) provide for the reporting of legal decisions; (i) establish and maintain libraries for the	7. Le bureau peut, pour le compte du Barreau : a) exercer les pouvoirs attribués à une personne morale par la <i>Loi d'interprétation</i> ; b) acquérir et détenir des biens immobiliers, et les aliéner à son gré, notamment par la vente ou la location à bail; c) contracter des emprunts pour les besoins du Barreau et hypothéquer ou grever d'une charge les biens du Barreau ou ses sources de revenus pour garantir ses emprunts; d) passer des contrats; e) nommer toute personne membre honoraire du Barreau ou membre honoraire du bureau; f) constituer ou faire constituer des comités, en nommer ou en faire nommer les membres, et confier à tout comité le pouvoir d'agir au nom du bureau dans des domaines précis; g) nommer des délégués et des représentants du Barreau; h) pourvoir à la publication des décisions judiciaires; i) constituer et tenir des bibliothèques à l'usage des membres; j) constituer et tenir un fonds spécial de	Pouvoirs du bureau

- use of the members of the Society;
- (j) establish and maintain a special fund for the relief of aged, infirm or disabled members or former members of the Society or their dependants and the dependants of deceased members and may discontinue the fund in whole or in part;
 - (k) authorize the distribution to members of memoranda or publications relating to ethical standards of professional conduct in the practice of law;
 - (l) take the action and incur the expenses that the Executive considers necessary for the promotion, protection, interest or welfare of the Society;
 - (m) establish and prescribe a program of continuing legal education;
 - (n) authorize the Society to enter into agreements relating to the provision of legal aid;
 - (o) recommend guidelines for fees that may be charged to clients by barristers and solicitors;
 - (p) enter into co-operative arrangements with other professional bodies in any jurisdiction;
 - (q) insure or underwrite its members or any class of members, reinsure its liability with regard to any insurance contracts, and generally operate insurance and pension schemes for the benefit of its members or any class of members and for the protection of the public;
 - (r) grant pensions and allowances to the employees and former employees of the Society and the dependants of those persons, and make payments towards insurance to provide those pensions and allowances; and
 - (s) do such things as are incidental or necessary to the exercise of the powers set out in paragraphs (a) to (r).

RULES

Rules

8. (1) The Executive shall make rules for the regulation of the Society, the management and conduct of its business affairs and for the exercise of the powers conferred or the performance of the duties imposed on the Society or the Executive by or under this Act and, without restricting the generality of these powers to make rules, may make rules

- (a) prescribing the terms and conditions on which approval for admission as members

- bienfaisance à l'intention des membres ou anciens membres qui sont âgés, infirmes ou invalides, des personnes à leur charge et des personnes à charge des membres décédés, et annuler tout ou partie de ce fonds;
- k) autoriser la distribution aux membres de notes ou de publications sur les règles de déontologie;
 - l) prendre les mesures et engager les dépenses qu'il estime nécessaires à la promotion, à la protection, aux intérêts ou au bien-être du Barreau;
 - m) créer et prescrire un programme d'éducation juridique permanente;
 - n) autoriser le Barreau à conclure des ententes relatives à la prestation de services d'aide juridique;
 - o) recommander des barèmes d'honoraires pour les avocats;
 - p) conclure des ententes de coopération avec d'autres organismes professionnels des territoires ou d'ailleurs;
 - q) assurer ses membres ou des catégories de membres, souscrire pour eux des polices d'assurance, réassurer sa responsabilité sous le régime de tout contrat d'assurance et, de façon générale, administrer des régimes d'assurance et de pension qui couvrent les membres ou des catégories de membres, ainsi que le public;
 - r) accorder des pensions et des allocations aux employés du Barreau, à ses anciens employés ou aux personnes à leur charge, et cotiser à des régimes qui en assurent le paiement;
 - s) prendre les mesures accessoires ou nécessaires à l'exercice des pouvoirs prévus aux alinéas a) à r).

RÈGLES

8. (1) Le bureau établit les règles qui régissent le Barreau, l'administration et la direction de ses affaires, ainsi que l'exercice des pouvoirs et des fonctions que confie la présente loi au Barreau ou au bureau. Il peut notamment :

- a) fixer les conditions d'admission des membres ou des stagiaires en droit et préciser quels documents justificatifs doivent être présentés;

Règles

- or as students-at-law may be given, and the manner of proof of those terms and conditions;
- (b) prescribing and establishing a bar admission course, the contents of the course and fees for enrollment in the course for persons required to pass a bar admission examination;
 - (c) prescribing and establishing a bar admission examination or a special examination or both, and the contents of those examinations;
 - (d) fixing the admission fees and the annual and other fees payable to the Society by members and students-at-law;
 - (e) providing, with respect to any rule respecting the payment of fees, that a member is suspended without notice or investigation on contravening that rule;
 - (f) providing for the reinstatement of
 - (i) members and students-at-law under suspension,
 - (ii) former members whose names have been struck from the Roll, and
 - (iii) former students-at-law whose articles have been terminated under this Act,
 and prescribing the terms and conditions on which reinstatement may be granted;
 - (g) providing for the election to become an inactive member, for reinstatement of inactive members as active members and prescribing the terms and conditions on which reinstatement may be granted;
 - (h) requiring members to open and maintain trust accounts for clients' money at a bank, treasury branch, credit union or trust company;
 - (i) prescribing the manner of keeping the books, ledgers, journals, records and accounts required under section 43, requiring the furnishing of evidence that those books, ledgers, journals, records and accounts are being kept and maintained and providing for their inspection from time to time by the auditors or agents of the Society;
 - (j) requiring a member to pay to the Society the cost of an inspection or audit of books and accounts of the member where the rules have not been complied with;
 - (k) prescribing the manner of keeping the records and accounts of the Society including the Roll and the information that may be entered in them;
- b) prescrire et établir un cours préparatoire à l'admission au Barreau, le programme du cours, et les droits d'inscription aux cours que versent les personnes tenues de passer l'examen d'admission au Barreau;
 - c) prescrire et établir un examen d'admission au Barreau ou un examen spécial, ou les deux, ainsi que les questions d'examen;
 - d) fixer les droits, notamment les droits d'admission et les droits annuels, que les membres et les stagiaires en droit versent au Barreau;
 - e) prévoir la suspension, sans préavis ni enquête, d'un membre qui n'acquiesce pas des droits quelconques;
 - f) prévoir la réintégration et les conditions de réintégration :
 - (i) des membres et stagiaires en droit suspendus,
 - (ii) des anciens membres dont le nom a été radié du Tableau,
 - (iii) des anciens stagiaires en droit dont le stage a été annulé en conformité avec la présente loi;
 - g) prévoir la possibilité de devenir membre inactif et prévoir la réintégration des membres inactifs dans leurs droits de membres actifs, et fixer les conditions de réintégration;
 - h) exiger des membres qu'ils ouvrent et maintiennent dans une banque, une direction du trésor, une caisse de crédit ou une compagnie de fiducie des comptes en fiducie destinés à recevoir l'argent de leurs clients;
 - i) régir la tenue des livres, grands livres, journaux, registres et comptes exigés en vertu de l'article 43, exiger la preuve de leur tenue, et prévoir leur inspection par les vérificateurs ou les mandataires du Barreau;
 - j) exiger d'un membre dont les registres et les comptes sont inspectés ou vérifiés à la suite d'une infraction aux règles qu'il paie au Barreau les frais de l'inspection ou de la vérification;
 - k) régir la tenue des registres et des comptes du Barreau, y compris du Tableau, et préciser quels renseignements peuvent y figurer;
 - l) régir la mise en candidature pour l'élection des membres du bureau et la nomination des membres du comité de discipline;

- (l) providing for the procedure for the nomination of candidates for election as members of the Executive and for the appointment of members to the Discipline Committee;
 - (m) prescribing the circumstances under which a member is or is not entitled to vote;
 - (n) prescribing the procedure to be used for the holding of elections and for determining the elected members;
 - (o) respecting matters relating to the discipline and honour of the legal profession, the discipline of barristers and solicitors and students-at-law, the making of investigations and inquiries concerning the conduct of barristers and solicitors and students-at-law, including the procedure to be followed by and the powers and duties of the Discipline Committee or a Sole Inquirer or a Committee of Inquiry and the giving of public notice of disbarments, expulsions and suspensions of barristers and solicitors and students-at-law;
 - (p) respecting the powers, duties and qualifications of the officers and employees of the Society;
 - (q) for the admission of members of the legal profession outside the Territories as barristers and solicitors for occasional appearances for specified proceedings; and
 - (r) prescribing the procedure for meetings of the Society and the Executive, including the calling of meetings, quorum, voting and notice of motion to be given of rules to be submitted to a meeting of the Society for confirmation or adoption.
- m) fixer les conditions qui se rattachent au droit de vote des membres;
 - n) régir la tenue des élections et le mode de scrutin;
 - o) régir les questions concernant la discipline et l'honneur de la profession d'avocat, la discipline des avocats et des stagiaires en droit, la tenue d'enquêtes sur la conduite des avocats et des stagiaires en droit, y compris la procédure que suivent le comité de discipline et les enquêteurs uniques et les comités d'enquête, leurs pouvoirs et leurs fonctions, ainsi que la publication des avis publics portant sur les radiations, expulsions et suspensions d'avocats et de stagiaires en droit;
 - p) définir les pouvoirs, fonctions et qualités requises des dirigeants et employés du Barreau;
 - q) prévoir l'admission, à titre d'avocats, de membres de la profession venant de l'extérieur des territoires, pour qu'ils puissent comparaître au besoin dans des instances déterminées;
 - r) déterminer la procédure des assemblées du Barreau et des réunions du bureau, notamment en ce qui a trait à la convocation, au quorum, au scrutin et aux avis de motion qu'il faut donner lorsque des règles sont soumises pour confirmation ou adoption à une assemblée du Barreau.

When rule effective

(2) Subject to subsection (5), a rule shall have effect only until the end of the next annual meeting of the Society unless before that time the rule is confirmed by resolution of the Society.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), les règles ne sont en vigueur que jusqu'à la fin de l'assemblée annuelle suivante du Barreau, à moins que celui-ci ne les ait, dans l'intervalle, confirmées par voie de résolution.

Durée de validité des règles

Rule respecting qualifications	(3) No rule respecting the qualifications that must be satisfied by a person in order to become a member shall have effect until it is confirmed by resolution of the Society.	(3) Les règles relatives aux conditions d'admission de candidats en qualité de membres n'entrent en vigueur qu'une fois confirmées par résolution du Barreau.	Règles d'admission
How rules made	(4) The Society at an annual or other meeting called for the purpose may make, amend, add to or alter any rule.	(4) Lors des assemblées annuelles ou autres assemblées convoquées à cette fin, le Barreau peut établir ou modifier toute règle.	Établissement des règles
Where rule not confirmed	(5) If a resolution to confirm a rule is defeated by the Society, the rule ceases to have effect immediately.	(5) Les règles qui ne sont pas confirmées par résolution du Barreau cessent immédiatement d'avoir effet.	Règles non confirmées
Notice	(6) Notice of a rule to be submitted to a meeting of the Society for confirmation or adoption must be given in accordance with subsection 10(2). R.S.N.W.T. 1988,c.40(Supp.),s.5; S.N.W.T. 1995,c.7, s.3; S.N.W.T. 1998,c.21,s.11(2).	(6) Les avis visant les règles qui doivent être soumises pour confirmation ou adoption à une assemblée du Barreau doivent se donner en conformité avec le paragraphe 10(2). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 5; L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 3; L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 11(2).	Avis

(7) **Repealed, S.N.W.T. 1995,c.11,s.28.**

(7) **Abrogé, L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 28.**

AUDITOR

VÉRIFICATEUR

Auditor	9. (1) The Society shall by resolution appoint an auditor for the Society at every annual general meeting.	9. (1) À chaque assemblée générale annuelle, le Barreau nomme son vérificateur par voie de résolution.	Vérificateur
Acting auditor	(2) Where the auditor is absent or for any reason is unable to act, the President may appoint any person as acting auditor and that person while acting may exercise powers and shall perform the duties of the auditor.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du vérificateur, le président peut nommer un vérificateur suppléant pour exercer les pouvoirs et fonctions du vérificateur.	Vérificateur suppléant

MEETINGS

ASSEMBLÉES

Annual general meeting	10. (1) The Society shall hold an annual general meeting of the members of the Society once a year at the place and time that the Executive determines.	10. (1) Le Barreau tient une assemblée générale de ses membres une fois l'an aux lieu, date et heure que fixe le bureau.	Assemblée générale annuelle
Notice	(2) At least 10 days before an annual general meeting the Secretary shall cause to be mailed to each member of the Society a notice of the meeting and of any rule that is to be submitted to the meeting for confirmation or adoption.	(2) Dix jours au moins avant l'assemblée générale annuelle, le secrétaire fait expédier par la poste à chaque membre du Barreau un avis l'informant de l'assemblée et des règles qui doivent y être soumises pour confirmation ou adoption.	Avis
Report	(3) At each annual general meeting the President shall present a report of the proceedings of the Executive and the proceedings of the Discipline Committee since the last annual general meeting.	(3) Le président présente à chaque assemblée générale annuelle un rapport sur les activités du bureau et du comité de discipline depuis la dernière assemblée générale annuelle.	Rapport
Quorum	11. Eight active members constitute a quorum at an annual general meeting or a special meeting called under section 13.	11. Le quorum de l'assemblée générale annuelle ou de toute assemblée extraordinaire convoquée en conformité avec l'article 13 est constitué de huit membres actifs.	Quorum
Financial statement	12. A statement of the financial position of the Society during the previous fiscal year shall be given by the	12. Le trésorier présente à chaque assemblée générale annuelle le bilan du Barreau pour l'exercice précédent.	Bilan

Treasurer at each annual general meeting.

Special meeting	13. (1) A special meeting of the Society shall be called by the Secretary (a) when the Executive directs; or (b) within 14 days after the receipt by the Secretary of a written request signed by five active members setting out the business to be discussed at the meeting.	13. (1) Le secrétaire convoque une assemblée extraordinaire du Barreau : a) soit lorsque le bureau l'exige; b) soit dans les 14 jours qui suivent la réception par lui d'une demande écrite signée par cinq membres actifs et indiquant l'ordre du jour de l'assemblée.	Assemblée extraordinaire
Notice	(2) At least 10 days before a special meeting the Secretary shall cause to be mailed to each member of the Society a notice of the meeting.	(2) Dix jours au moins avant la tenue d'une assemblée extraordinaire, le secrétaire fait expédier par la poste un avis de l'assemblée aux membres du Barreau.	Avis

PART II

MEMBERSHIP AND ENROLLMENT

THE ROLL

Roll	14. (1) The Secretary shall keep and maintain a record called the "Roll of The Law Society of the Northwest Territories" in accordance with the rules.
Record	(2) The Secretary shall keep and maintain a record pertaining to persons admitted to the Society as members and as students-at-law.
Inspection of Roll and record	(3) The Roll and the record pertaining to members and students-at-law shall be open for inspection by any person on reasonable notice to the Secretary. R.S.N.W.T. 1988,c.40(Supp.),s.6.
Resignation	15. (1) No member may resign from the Society unless his or her resignation is submitted to and accepted by the Executive.
Where resignation accepted	(2) Where a resignation under subsection (1) is accepted, the name of the member shall be struck from the Roll.
Where member becomes judge	(3) Where a member of the Society becomes a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada, a superior or territorial court of the Territories or the Yukon Territory, or a superior, district, county or provincial court in any province, the name of the member shall be struck from the Roll. R.S.N.W.T. 1988,c.40(Supp.),s.7.

EVALUATION OF QUALIFICATIONS

Qualifications of applicants	16. (1) The Executive shall evaluate the academic qualifications of every applicant for admission as a member of the Society and may, in its discretion, administer a special examination to any applicant.
------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

PARTIE II

ADMISSION ET INSCRIPTION

LE TABLEAU

Tableau	14. (1) Le secrétaire tient le «Tableau du Barreau des Territoires du Nord-Ouest» en conformité avec les règles.
Registre	(2) Le secrétaire tient un registre des personnes admises au Barreau en qualité de membres et en qualité de stagiaires en droit.
Consultation du Tableau et du registre	(3) Toute personne peut consulter le Tableau et le registre des membres et des stagiaires en droit, après avoir donné un avis raisonnable au secrétaire. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 6.
Démission	15. (1) Il est interdit de donner sa démission du Barreau sans l'avoir préalablement soumise à l'acceptation du bureau.
Acceptation de la démission	(2) Dès qu'une démission a été acceptée en conformité avec le paragraphe (1), le nom du membre est radié du Tableau.
Membre nommé juge	(3) Sont radiés du Tableau les noms des membres du Barreau qui deviennent juges de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale du Canada, d'une cour supérieure ou d'une cour territoriale des territoires ou du territoire du Yukon, ou d'une cour supérieure, une cour de district ou de comté ou d'une province. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 7.

ÉVALUATION DES TITRES

Titres des candidats	16. (1) Le bureau évalue les titres universitaires de toute personne qui souhaite devenir membre du Barreau et il peut à sa discrétion lui faire passer un examen spécial.
----------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Waiving and varying requirements

(2) Notwithstanding anything in this Part, the Executive, where it considers that special circumstances so warrant with respect to any person, may waive or vary the requirements set out in subparagraph 18(1)(c)(i).

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, le bureau peut modifier les conditions énoncées au sous-alinéa 18(1)c)(i) ou en suspendre l'application à l'égard d'une personne, s'il est convaincu que des circonstances spéciales le justifient.

Modification des conditions

STUDENTS-AT-LAW

STAGIAIRES EN DROIT

Certificate

17. (1) An applicant for admission to the Society as a student-at-law shall obtain from the Secretary a certificate as to the compliance by the applicant with the rules respecting the admission of students-at-law.

17. (1) Les candidats à l'admission au Barreau en qualité de stagiaires en droit obtiennent du secrétaire un certificat attestant qu'ils se conforment aux règles applicables.

Certificat

Articles with judge of Nunavut Court of Justice

(2) The Executive may, subject to terms and conditions that it considers proper, permit an applicant for admission as a student-at-law to serve a part of his or her period under articles with a judge of the Nunavut Court of Justice. R.S.N.W.T. 1988, c.40(Supp.),s.8; S.N.W.T. 1998,c.34,Sch.C,s.17(2).

(2) Sous réserve des conditions qu'il estime appropriées, le bureau peut permettre à un candidat à l'admission en qualité de stagiaire en droit d'effectuer une partie de son stage auprès d'un juge de la Cour de justice du Nunavut. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 8; L.T.N.-O. 1998, ch. 34, Ann. C, art. 17(2).

Stage auprès d'un juge de la Cour de justice du Nunavut

QUALIFICATIONS FOR MEMBERSHIP

CONDITIONS D'ADMISSION

Qualifications for membership

18. (1) The following persons are qualified for admission to the Society:

18. (1) Sont admissibles au Barreau :

Conditions d'admission

- (a) a person who immediately before April 1, 1978, was registered in the Barristers and Solicitors Register under the *Legal Profession Ordinance*, R.S.N.W.T. 1974, c.L-3, and every such person is a member of the Society;
- (b) subject to subsection 16(1), a person who,
 - (i) has been duly called to the bar of a province or the Yukon Territory or has been admitted to practise as an attorney, advocate, barrister or solicitor in any superior court of a province or the Yukon Territory, and
 - (ii) is of good character and of good standing in the law society of the province or the Yukon Territory of which he or she is an attorney, advocate, barrister or solicitor;
- (c) a person who,
 - (i) has, subject to subsection (2), completed 12 months of continuous service in the Territories under articles as a student-at-law approved by the Executive to a barrister and solicitor and has taken a bar admission course and passed a bar admission examination, and
 - (ii) is of good character, and
 - (A) is a graduate of a law school approved by the Executive, or
 - (B) has been duly called to the bar in a country that is a member of

- a) les personnes qui, avant le 1^{er} avril 1978, étaient inscrites au Tableau des avocats en conformité avec la *Legal Profession Ordinance*, R.S.N.W.T. 1974, c.L-3, et ces personnes sont membres du Barreau;
- b) sous réserve du paragraphe 16(1), les personnes qui :
 - (i) ont été dûment admises au barreau d'une province ou du territoire du Yukon ou ont été admises pour exercer le droit devant la cour supérieure d'une province ou du territoire du Yukon,
 - (ii) sont de bonnes moeurs et sont membres en règle du barreau en cause;
- c) les personnes qui :
 - (i) sous réserve du paragraphe (2), ont fait auprès d'un avocat un stage de 12 mois consécutifs dans les territoires, agréé par le bureau, ont suivi un cours préparatoire à l'admission au Barreau et ont réussi un examen d'admission au Barreau,
 - (ii) sont de bonnes moeurs et, selon le cas :
 - (A) sont diplômées d'une faculté de droit agréée par le bureau,
 - (B) ont été dûment admises au barreau d'un pays membre du Commonwealth des Nations britanniques et se sont activement livrées à l'exercice

the British Commonwealth of Nations and has been actively engaged in the practice of law in that country for a period of not less than three years within the five years immediately before the date of his or her application and who has a legal education that, in the opinion of the Executive, is equivalent to graduation from a law school approved by the Executive.

du droit dans ce pays pendant au moins trois des cinq années précédant la date de leur demande et qui ont reçu une formation juridique que le bureau estime équivalente à celle qu'offre une faculté de droit qu'il agrée.

Articles of student-at-law

(2) Except as provided in subsection 17(2), the articles of a student-at-law referred to in subparagraph (1)(c)(i) shall be with a barrister and solicitor residing in the Territories

- (a) who is in good standing;
- (b) who is and has been engaged in the practice of law for not less than five years of which not less than two years were spent in the Territories; and
- (c) whose practice affords reasonable opportunity for the instruction and training of the student-at-law in the general practice of the profession of a barrister and solicitor.

(2) Sous réserve du paragraphe 17(2), le stage visé au sous-alinéa (1)c)(i) s'effectue auprès d'un avocat résidant dans les territoires :

- a) qui est membre en règle;
- b) qui exerce le droit depuis au moins cinq ans, dont deux ans dans les territoires;
- c) dont la pratique offre au stagiaire une chance raisonnable d'instruction et de formation dans l'exercice général du droit.

Entitlement to admission

(3) Every person who
(a) produces evidence and testimonials satisfactory to the Executive that he or she is qualified under subsection (1), and
(b) sends to the Secretary the admission fee fixed by the rules,
is entitled to be admitted as a member of the Society.

(3) Sont admissibles au Barreau les personnes qui :

- a) fournissent des preuves et attestations, jugées satisfaisantes par le bureau, qu'elles répondent aux conditions prévues au paragraphe (1);
- b) acquittent auprès du secrétaire le droit d'admission fixé par les règles.

Attorney General

(4) Notwithstanding anything in this Act, a person who is Attorney General of the Northwest Territories, if he or she is a barrister and solicitor, is entitled to be enrolled as a member of the Society without complying with this Act or any of the rules of the Society with respect to admission, examinations, payment of fees or otherwise, and on enrollment is entitled to practise at the Bar of Her Majesty's courts in the Territories.

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le procureur général des Territoires du Nord-Ouest, s'il est avocat, peut devenir membre du Barreau sans avoir à se conformer aux dispositions de la présente loi ou des règles du Barreau relatives notamment à l'admission, aux examens et au paiement des droits. Dès lors, il peut exercer le droit devant les tribunaux de Sa Majesté dans les territoires.

Appeal

19. Where the Society refuses or neglects to admit a person as a member, that person may, on 10 days written notice to the Society, apply to the Supreme Court and, on due cause being shown, the Supreme Court may

- (a) make an order directing the Society to admit the person; or
- (b) make such other order as is warranted by the facts.

19. Toute personne que le Barreau refuse ou néglige d'admettre en qualité de membre peut, en donnant un préavis écrit de 10 jours au Barreau, présenter une demande à la Cour suprême, qui, si la demande est fondée, peut :

- a) ordonner au Barreau de l'admettre;
- b) rendre toute autre ordonnance que justifient les circonstances.

Nature of order	20. An order made under section 19 is final.	20. L'ordonnance visée à l'article 19 est définitive.	Ordonnance définitive
Certificate of approval	21. (1) When a person has been approved by the Executive as a member of the Society and the admission fee fixed by the rules has been paid, the Secretary shall issue to that person a certificate to that effect.	21. (1) Le secrétaire délivre un certificat d'approbation aux personnes dont l'admission au Barreau a été approuvée par le bureau, sur acquittement du droit d'admission fixé par les règles.	Certificat d'approbation
Oath	(2) Subject to subsection (4), every person to whom a certificate is issued under subsection (1) shall, before engaging in the practice of law in the Territories, take and subscribe in the Territories before a judge of the Supreme Court the following oath or an oath in the manner and form and with the ceremonies that the person declares to be binding on his or her conscience: I,, do sincerely promise and swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth the Second (<i>or the reigning Sovereign for the time being</i>); that I will, as a barrister and solicitor, conduct all causes and matters faithfully and to the best of my ability; that I will not pervert the law to favour or prejudice any person but will in all things conduct myself truly and with integrity; and that I will uphold and maintain Her Majesty's interests and those of my fellow citizens according to the laws in force in the Northwest Territories. So help me God.	(2) Sous réserve du paragraphe (4), avant de commencer à exercer le droit dans les territoires, les personnes auxquelles a été délivré le certificat visé au paragraphe (1) prêtent et signent le serment ci-après dans les territoires, devant un juge de la Cour suprême, ou un serment qui, selon ce qu'elles déclarent, les lie moralement de par son caractère et sa forme, ainsi que le cérémonial qui l'entoure : Je,, promets et jure sincèrement d'être fidèle à Sa Majesté la reine Elizabeth II (<i>ou le souverain régnant à l'époque</i>) et de lui rendre allégeance, de m'occuper comme avocat de toutes les causes et affaires avec fidélité et au mieux de mes capacités, de ne pas me servir du droit pour accorder des faveurs ou nuire à quiconque, mais en toute chose, d'agir avec sincérité et intégrité, et de défendre les intérêts de Sa Majesté et de mes concitoyens en conformité avec les lois en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest. Que Dieu me soit en aide.	Serment
Certificate and enrollment	(3) When the applicant for admission has taken and subscribed the oath set out in subsection (2), the Clerk or Deputy Clerk of the Supreme Court shall issue a certificate to that effect and send it without delay to the Secretary who shall enroll the applicant as a member of the Society.	(3) Dès qu'un candidat à l'admission a prêté et signé le serment énoncé au paragraphe (2), le greffier ou le greffier adjoint de la Cour suprême délivre un certificat à cet effet et l'envoie sans délai au secrétaire, qui inscrit le candidat comme membre du Barreau.	Certificat et inscription
Restricted appearance certificate	(4) Where an applicant for admission has been granted a restricted appearance certificate under the rules, the Secretary shall enroll the applicant as a member of the Society if the applicant has (a) within the Territories and before a judge of the Supreme Court, taken and subscribed to the oath referred to in subsection (2); or (b) in the superior court of a province or the Yukon Territory, taken and subscribed to an oath in substantially the same form as the oath referred to in subsection (2).	(4) Lorsqu'un candidat à l'admission a reçu un certificat de comparution restreint au titre des règles, le secrétaire l'inscrit en qualité de membre du Barreau, si le candidat a : a) soit dans les territoires et devant un juge de la Cour suprême, prêté et signé le serment visé au paragraphe (2); b) soit devant la cour supérieure d'une province ou du territoire du Yukon, pris et signé un serment en grande partie semblable à celui visé au paragraphe (2).	Certificat de comparution restreint
Temporary certificates	(5) Subject to subsection (6), the Secretary shall issue a temporary certificate of approval to any person who, on March 31, 1999, was qualified to engage in the practice of law in the Northwest Territories if, on or before April 30, 1999, the person has applied to be a member of the Society.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), le secrétaire délivre un certificat d'approbation temporaire à quiconque, au 31 mars 1999, avait les qualités requises pour l'exercice du droit dans les Territoires du Nord-Ouest et, au plus tard le 30 avril 1999, demande à être membre du Barreau.	Certificats temporaires

Restricted appearance certificates	(6) The Secretary shall not issue a temporary certificate to a person who, on March 31, 1999, holds a restricted appearance certificate granted under the rules of the Law Society of the Northwest Territories.	(6) Aucun certificat temporaire n'est délivré par le secrétaire le 31 mars 1999 si la personne qui en fait la demande détient un certificat de comparution restreinte accordé en vertu des règles du Barreau des Territoires du Nord-Ouest.	Certificat de comparution restreinte
Practice of law	(7) A person to whom a temporary certificate has been issued may engage in the practice of law in Nunavut to and including May 31, 1999 without taking and subscribing the oath required by subsection (2).	(7) La personne à qui un certificat de comparution restreinte a été délivré peut commencer à exercer le droit au Nunavut jusqu'au 31 mai 1999 sans avoir à prêter ou signer le serment exigé au paragraphe (2).	Exercice du droit
Taking the oath	(8) A person to whom a temporary certificate has been issued may, before June 1, 1999, take and subscribe the oath required by subsection (2) (a) before a certificate is issued to him or her under subsection (1); and (b) at a place outside Nunavut before an <i>ex officio</i> judge of Nunavut.	(8) La personne à qui un certificat temporaire a été délivré peut, avant le 1 ^{er} juin 1999, prêter et signer le serment exigé au paragraphe (2) : a) avant qu'un certificat lui soit délivré en vertu du paragraphe (1); b) à un endroit situé à l'extérieur du Nunavut devant un juge d'office du Nunavut.	Serment
Taking the oath by teleconference	(9) A person to whom a temporary certificate has been issued and who is outside Nunavut may, before June 1, 1999, take the oath required by subsection (2) by teleconference before a judge or <i>ex officio</i> judge of the Nunavut Court of Justice.	(9) La personne à qui un certificat temporaire a été délivré et qui se trouve à l'extérieur du Nunavut peut, avant le 1 ^{er} juin 1999, prêter le serment exigé par le paragraphe (2) par téléconférence devant un juge ou un juge d'office de la Cour de justice du Nunavut.	Serment prêté par téléconférence
Practice of law after May 31, 1999	(10) A person to whom a temporary certificate has been issued shall not engage in the practice of law in Nunavut after May 31, 1999, unless he or she has been issued a certificate under subsection (1) and has taken and subscribed the oath required by subsection (2).	(10) La personne à qui un certificat temporaire a été délivré ne peut exercer le droit au Nunavut après le 31 mai 1999 à moins qu'un certificat ne lui ait été délivré en vertu du paragraphe (1) et qu'elle n'ait prêté et signé le serment exigé par le paragraphe (2).	Exercice du droit après le 31 mai 1999
Oath taken outside Nunavut	(11) If the oath is taken and subscribed outside Nunavut, or by teleconference, the person to whom the certificate was issued shall ensure that the Clerk of Deputy Clerk of the Nunavut Court of Justice is provided with such documentation as the Clerk or Deputy Clerk may require. R.S.N.W.T. 1988, c.40(Supp.),s.9; S.N.W.T. 1999,c.9,Sch.H,s.2.	(11) Si le serment est prêté et signé à l'extérieur du Nunavut, ou par téléconférence, la personne à qui le certificat a été délivré veille à fournir tous les documents que le greffier ou son adjoint de la Cour de justice du Nunavut exige. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 9; L.T.N.-O. 1999, ch. 9, Ann. H, art. 2.	Serment prêté à l'extérieur du Nunavut

PART III

DISCIPLINE

CONDUCT UNBECOMING

Question of guilt 22. (1) The question of whether a person is guilty of professional misconduct or conduct unbecoming a barrister and solicitor or a student-at-law shall be determined by a Sole Inquirer or a Committee of Inquiry or, on appeal, by the Court of Appeal.

Conduct unbecoming (2) Any act or conduct that in the judgment of a Sole Inquirer or a Committee of Inquiry or the Court of Appeal, as the case may be, (a) is such as to be harmful to the best interests of the public or the members of the Society, or (b) tends to harm the standing of the legal profession generally, is conduct unbecoming a barrister and solicitor or a student-at-law within the meaning of this section. S.N.W.T. 1995,c.7,s.4.

(3) Repealed, S.N.W.T. 1995,c.7,s.4.

INVESTIGATION

Discipline Committee 23. (1) The Executive shall establish a committee called the Discipline Committee composed of not less than nine persons at least one of whom shall be an active member resident in the Territories, and shall, in accordance with the rules, (a) appoint the members of the Discipline Committee from among the members of the Society; (b) designate a chairperson of the Discipline Committee; and (c) designate one or more vice-chairpersons of the Discipline Committee.

Designation of acting chairperson by Executive (2) The Executive may, in writing, designate a vice-chairperson of the Discipline Committee to act in the place of the chairperson or to perform specified functions and duties of the chairperson where (a) the chairperson is absent or otherwise unavailable; (b) the chairperson is incapacitated; or (c) the Executive determines that it would be inappropriate for the chairperson to act as chairperson in respect of a particular matter or complaint or for a period of time determined by the Executive.

Designation of acting chair- (3) The chairperson of the Discipline Committee may, in writing, designate a vice-chairperson of the

PARTIE III

DISCIPLINE

CONDUITE INDIGNE

22. (1) Un enquêteur unique ou un comité d'enquête ou, en appel, la Cour d'appel, décide si un membre est coupable d'une faute professionnelle ou d'une conduite indigne d'un avocat ou d'un stagiaire en droit. Culpabilité

(2) Constituent une conduite indigne au sens du présent article les actes ou conduites qui, de l'avis d'un enquêteur unique ou d'un comité d'enquête ou de la Cour d'appel, selon le cas : a) ou bien portent préjudice aux intérêts du public ou des membres du Barreau; b) ou bien tendent à nuire à la réputation de la profession d'avocat en général. L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 4. Conduite indigne

(3) Abrogé, L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 4.

ENQUÊTES

23. (1) Le bureau constitue le comité de discipline, formé d'au moins neuf personnes, dont au moins une est membre actif et réside dans les territoires et, en conformité avec les règles, le bureau : a) nomme, parmi les membres du Barreau, les membres du comité; b) désigne le président du comité; c) désigne le ou les vice-présidents du comité. Comité de discipline

(2) Le bureau peut, par écrit, nommer un vice-président du comité de discipline pour assurer la présidence ou exercer certains pouvoirs et fonctions du président : a) en cas d'absence ou de non- disponibilité du président; b) en cas d'empêchement du président; c) si le bureau décide qu'il serait peu approprié pour le président d'assumer sa charge à l'égard d'une affaire ou d'une plainte particulière ou pendant la période fixée par le bureau. Nomination d'un président suppléant par le bureau

(3) Le président du comité de discipline peut, par écrit, nommer un vice-président du comité de discipline Nomination d'un président

person by the chairperson	<p>Discipline Committee to act in the place of the chairperson or to perform specified functions and duties of the chairperson where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the chairperson is absent or otherwise unavailable; (b) the chairperson is incapacitated; (c) the chairperson determines that it would be inappropriate for the chairperson to act as chairperson in respect of a particular matter or complaint; or (d) the chairperson determines, for any other reason, that it is advisable for a vice-chairperson to act in the place of the chairperson in respect of a particular matter or complaint or for a period of time determined by the chairperson. <p>R.S.N.W.T. 1988,c.40(Supp.),s.10; S.N.W.T. 1995,c.7,s.5.</p>	<p>pour assurer la présidence ou exercer certains pouvoirs et fonctions du président :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) en cas d'absence ou de non-disponibilité du président; b) en cas d'empêchement du président; c) si le président décide qu'il serait peu approprié pour lui-même d'assumer sa charge à l'égard d'une affaire ou d'une plainte particulière; d) si le président, pour tout autre motif, décide qu'il est souhaitable qu'un vice-président assume la charge de président à l'égard d'une affaire ou d'une plainte particulière ou pendant la période fixée par lui-même. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 10; L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 5. 	suppléant par le président
Investigation	<p>24. (1) The chairperson of the Discipline Committee shall investigate every matter that comes to his or her attention in respect of the conduct of a member or student-at-law.</p>	<p>24. (1) Le président du comité de discipline enquête sur les situations portées à son attention relativement à la conduite d'un membre ou d'un stagiaire en droit.</p>	Enquête
Requirement to answer questions or furnish records	<p>(2) In the course of an investigation the chairperson of the Discipline Committee may require the member or student-at-law concerned or the complainant, if any, to answer any questions or to furnish any records that the chairperson considers relevant to the investigation, and the member or student-at-law or the complainant shall answer the questions or furnish the records. R.S.N.W.T. 1988,c.40(Supp.),s.10; S.N.W.T. 1995,c.7,s.6.</p>	<p>(2) Dans le cadre d'une enquête, le président du comité de discipline peut enjoindre le membre ou le stagiaire en droit concerné ou le plaignant, s'il y en a un, de répondre à toute question ou de fournir tout registre que le président juge pertinent à l'enquête, et le membre, le stagiaire en droit ou le plaignant est tenu de répondre aux questions ou de fournir les registres. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 10; L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 6.</p>	Obligation de répondre aux questions et de fournir des registres
Duties of chairperson after an investigation of conduct of member	<p>24.1. (1) The chairperson of the Discipline Committee shall, after an investigation in respect of the conduct of a member,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) direct that no further action be taken, where the chairperson is of the opinion that the matter does not constitute professional misconduct or conduct unbecoming a barrister and solicitor, and the chairperson is of the further opinion that the matter does not call for advice and direction under paragraph (b); (b) direct the member to appear before such member or members as may be designated by the chairperson, where the chairperson is of the opinion that the matter does not constitute professional misconduct or conduct unbecoming a barrister and solicitor but does call for advice and direction in respect of conduct which may not be in the interest of the public or the profession; (c) appoint a member of the Discipline 	<p>24.1. (1) Après une enquête portant sur la conduite d'un membre, le président du comité de discipline, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ordonne qu'aucune mesure ne soit prise, s'il estime que la situation ne constitue pas une faute professionnelle ou une conduite indigne d'un avocat et qu'elle n'exige pas conseil ou direction en vertu de l'alinéa b); b) ordonne au membre de comparaître devant le membre ou les membres nommés par le président, s'il estime que la situation ne constitue pas une faute professionnelle ou une conduite indigne d'un avocat, mais exige conseil et direction à propos d'une conduite qui peut être contraire aux intérêts du public ou de la profession; c) nomme un membre du comité de discipline à titre d'enquêteur unique pour effectuer une enquête, s'il est convaincu que la situation exige une enquête et s'il 	Rôle du président après une enquête sur la conduite d'un membre

Committee as a Sole Inquirer to conduct an inquiry, where the chairperson is of the opinion that the matter should be inquired into and the chairperson is of the further opinion that

- (i) the matter would not likely result, if the member were to be found guilty of professional misconduct or conduct unbecoming a barrister and solicitor before a Committee of Inquiry, in an order that
 - (A) the name of the member be struck from the Roll,
 - (B) the member be suspended, or
 - (C) the member pay to the Society a fine in an amount exceeding \$2,000, and
- (ii) the public interest does not require that the matter be inquired into by a Committee of Inquiry; or
- (d) in any other case, establish a Committee of Inquiry to conduct an inquiry and appoint its members from among the members of the Discipline Committee.

Duties of chairperson after an investigation of conduct of student-at-law

(2) The chairperson of the Discipline Committee shall, after an investigation in respect of the conduct of a student-at-law,

- (a) direct that no further action be taken, where the chairperson is of the opinion that the matter does not constitute conduct unbecoming a student-at-law, and the chairperson is of the further opinion that the matter does not call for advice and direction under paragraph (b);
- (b) direct the student-at-law concerned to appear before such member or members as may be designated by the chairperson, where the chairperson is of the opinion that the matter does not constitute conduct unbecoming a student-at-law but does call for advice and direction in respect of conduct which may not be in the interest of the public or the profession;
- (c) appoint a member of the Discipline Committee as a Sole Inquirer to conduct an inquiry, where the chairperson is of the opinion that the matter should be inquired into and the chairperson is of the further opinion that
 - (i) the matter would not likely result, if the student-at-law were to be found guilty of conduct un-becoming a student-at-law before a Committee

estime que :

- (i) d'une part, cette situation ne devrait pas donner lieu, si le membre était reconnu coupable de faute professionnelle ou de conduite indigne devant un comité d'enquête, à une ordonnance visant à rayer son nom du Tableau ou à une ordonnance de suspension ou encore à une amende supérieure à 2 000 \$ payable au Barreau,
- (ii) d'autre part, l'intérêt public n'exige pas que la situation fasse l'objet d'une enquête par un comité d'enquête;
- d) dans tout autre cas, constitue un comité d'enquête pour effectuer une enquête et nomme les membres parmi les membres du comité de discipline.

(2) Après une enquête portant sur la conduite d'un stagiaire en droit, le président du comité de discipline, selon le cas :

- a) ordonne qu'aucune mesure ne soit prise, s'il estime que la situation ne constitue pas une conduite indigne d'un stagiaire en droit et qu'elle n'exige pas conseil ou direction en vertu de l'alinéa b);
- b) ordonne au stagiaire en droit concerné de comparaître devant le membre ou les membres nommés par le président, s'il estime que la situation ne constitue pas une conduite indigne d'un stagiaire en droit, mais exige conseil et direction à propos d'une conduite qui peut être contraire aux intérêts du public ou de la profession;
- c) nomme un membre du comité de discipline à titre d'enquêteur unique pour effectuer une enquête, s'il est convaincu que la situation exige une enquête et s'il estime que :
 - (i) d'une part, cette situation ne devrait pas donner lieu, si le stagiaire en droit était reconnu coupable de conduite indigne devant un comité d'enquête, à une ordonnance visant à mettre fin à son stage ou à une ordonnance visant à suspendre son stage ou encore à une amende

Rôle du président après une enquête sur la conduite d'un stagiaire en droit

- of Inquiry, in an order that
- (A) the articles of the student-at-law be terminated,
 - (B) the articles of the student-at-law be suspended, or
 - (C) the student-at-law pay to the Society a fine in an amount exceeding \$1,000, and
- (ii) the public interest does not require that the matter be inquired into by a Committee of Inquiry; or
- (d) in any other case, establish a Committee of Inquiry to conduct an inquiry and appoint its members from among the members of the Discipline Committee.

- supérieure à 1 000 \$ payable au Barreau,
- (ii) d'autre part, l'intérêt public n'exige pas que la situation fasse l'objet d'une enquête par un comité d'enquête;
- d) dans tout autre cas, constitue un comité d'enquête pour effectuer une enquête et nomme les membres parmi les membres du comité de discipline.

Notice of direction

(3) The chairperson of the Discipline Committee shall notify the Executive, the member or student-at-law, the complainant, if any, and any other person the chairperson determines to have a legitimate interest in the matter, of the direction taken under this section. S.N.W.T. 1995,c.7,s.6.

(3) Le président du comité de discipline avise le bureau, le membre ou le stagiaire en droit, le plaignant, s'il y en a un, ainsi que toute autre personne qui aurait un intérêt légitime dans l'affaire, de la directive donnée en vertu du présent article. L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 6; L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 18(3).

Notification

Discontinuance by Sole Inquirer of inquiry into conduct of member

24.2. (1) A Sole Inquirer may discontinue an inquiry in respect of the conduct of a member at any stage of the proceedings prior to the making of a finding that the member is either guilty or not guilty of professional misconduct or conduct unbecoming a barrister and solicitor, if the Sole Inquirer is of the opinion that

- (a) it would be likely, if the member were to be found guilty of professional misconduct or conduct unbecoming a barrister and solicitor before a Committee of Inquiry inquiring into his or her conduct, for the name of the member to be struck from the Roll or for the member to be suspended for a specified period of time; or
- (b) the public interest otherwise requires that the matter be inquired into by a Committee of Inquiry.

24.2. (1) L'enquêteur unique peut, à toute étape des procédures, mettre fin à une enquête portant sur la conduite d'un membre avant d'avoir conclu à la faute professionnelle ou non, ou à la conduite indigne ou non du membre, s'il est convaincu que :

- a) le stage du stagiaire en droit serait probablement annulé ou suspendu pour une période déterminée, s'il devait être reconnu coupable de conduite indigne d'un stagiaire en droit suite à une enquête sur sa conduite par le comité d'enquête;
- b) l'intérêt public exige que la situation fasse l'objet d'une enquête par un comité d'enquête.

Abandon de l'enquête par l'enquêteur unique

Discontinuance by Sole Inquirer of inquiry into conduct of student-at-law

(2) A Sole Inquirer may discontinue an inquiry in respect of the conduct of a student-at-law at any stage of the proceedings prior to the making of a finding that the student-at-law is guilty or not guilty of conduct unbecoming a student-at-law, if the Sole Inquirer is of the opinion that

- (a) it would be likely, if the student-at-law were to be found guilty of conduct unbecoming a student-at-law before a Committee of Inquiry inquiring into his or her conduct, for the articles of the student-at-law to be terminated or to be suspended for a specified period of time;

(2) L'enquêteur unique peut, à toute étape des procédures, mettre fin à une enquête portant sur la conduite d'un stagiaire en droit avant d'avoir conclu à la conduite indigne ou non du stagiaire en droit, s'il est convaincu que :

- a) le nom du membre serait probablement radié du Tableau ou que le membre serait probablement suspendu pour une période déterminée, s'il devait être reconnu coupable de faute professionnelle ou de conduite indigne d'un avocat suite à une enquête sur sa conduite par le comité d'enquête;

Idem

	<p>or</p> <p>(b) the public interest otherwise requires that the matter be inquired into by a Committee of Inquiry.</p>	<p>b) l'intérêt public exige que la situation fasse l'objet d'une enquête par un comité d'enquête.</p>	
Notice to chairperson of Discipline Committee	<p>(3) Where a Sole Inquirer discontinues an inquiry into a matter under this section, the Sole Inquirer shall, without delay, submit to the chairperson of the Discipline Committee a report of his or her decision to discontinue the inquiry and the reasons for that decision.</p>	<p>(3) L'enquêteur unique qui met fin à une enquête sur une affaire en vertu du présent article présente sans délai au président du comité de discipline un rapport de sa décision de mettre fin à son enquête et des motifs qui l'ont mené à cette décision.</p>	Avis au président du comité de discipline
Establishment of Committee of Inquiry	<p>(4) On receiving a report of the discontinuance of an inquiry into a matter by a Sole Inquirer, the chairperson of the Discipline Committee shall establish a Committee of Inquiry to conduct an inquiry into that matter.</p>	<p>(4) Sur réception du rapport sur l'abandon de l'enquête, le président du comité de discipline constitue un comité d'enquête pour la tenue d'une enquête sur cette affaire.</p>	Constitution du comité d'enquête
Notice to interested persons	<p>(5) The chairperson of the Discipline Committee shall notify the Executive, the member or student-at-law, the complainant, if any, and any other person the chairperson determines to have a legitimate interest in the matter, of the</p> <p>(a) discontinuance of the inquiry before the Sole Inquirer and the reasons for such discontinuance; and</p> <p>(b) establishment of the Committee of Inquiry. S.N.W.T. 1995,c.7,s.6.</p>	<p>(5) Le président du comité de discipline avise le bureau, le membre ou le stagiaire en droit, le plaignant, s'il y en a un, ainsi que toute autre personne qui aurait un intérêt légitime dans l'affaire, de :</p> <p>a) l'abandon de l'enquête de l'enquêteur unique et des motifs de cet abandon;</p> <p>b) la constitution du comité d'enquête. L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 6.</p>	Notification
Natural justice	<p>25. (1) A Sole Inquirer or a Committee of Inquiry shall conduct an inquiry in accordance with the rules of natural justice.</p>	<p>25. (1) L'enquêteur unique ou le comité d'enquête conduit une enquête en conformité avec les règles de justice naturelle.</p>	Justice naturelle
Powers of Committee of Inquiry or Sole Inquirer	<p>(2) A Sole Inquirer or Committee of Inquiry has the power to</p> <p>(a) summon and bring before the inquiry any person whose attendance the Sole Inquirer or Committee of Inquiry considers necessary to facilitate a proper inquiry into the matter complained of;</p> <p>(b) ascertain the facts in the manner that the Sole Inquirer or Committee of Inquiry considers necessary;</p> <p>(c) administer oaths and affirmations and examine all persons sworn;</p> <p>(d) do all things that the Sole Inquirer or Committee of Inquiry considers necessary to provide a full and proper inquiry; and</p> <p>(e) make findings as to the conduct and discipline of a member or student-at-law.</p>	<p>(2) L'enquêteur unique ou le comité d'enquête a le pouvoir :</p> <p>a) d'assigner à comparaître à l'enquête les personnes dont l'enquêteur unique ou le comité d'enquête estime la présence nécessaire pour mener à bien l'enquête sur la plainte;</p> <p>b) de vérifier les faits de la manière que l'enquêteur unique ou le comité d'enquête estime nécessaire;</p> <p>c) de faire prêter des serments, de recevoir des affirmations solennelles et d'interroger les personnes assermentées;</p> <p>d) de prendre les mesures que l'enquêteur unique ou le comité d'enquête estime nécessaires à la tenue d'une enquête complète et régulière;</p> <p>e) de tirer des conclusions sur la conduite et la discipline d'un membre ou d'un stagiaire en droit.</p>	Pouvoirs du comité d'enquête ou de l'enquêteur unique
Laws of evidence	<p>(3) Subject to subsection (1), a Sole Inquirer or Committee of Inquiry conducting an inquiry is not</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (1), l'enquêteur unique ou le comité d'enquête menant une enquête</p>	Règles de preuve

	bound by the laws of evidence applicable to judicial proceedings. R.S.N.W.T. 1988,c.40(Supp.),s.10; S.N.W.T. 1995,c.7,s.6.	n'est pas lié par les règles de preuve applicables aux instances judiciaires. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 10; L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 6.	
Counsel	26. The Society and a member or student-at-law whose conduct is being inquired into has the right to be represented by counsel. S.N.W.T. 1995,c.7,s.7.	26. Le Barreau et le membre ou le stagiaire en droit dont la conduite fait l'objet d'une enquête ont le droit d'être représentés par un avocat. L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 7.	Avocat
Suspension or limitation of privileges pending inquiry	27. Notwithstanding any other provision of this Act, the chairperson of the Discipline Committee, in his or her discretion, or a Committee of Inquiry, in its discretion, may (a) make an order limiting the rights and privileges of a member or student-at-law, or (b) suspend a member or suspend the articles of a student-at-law, pending the inquiry of a matter concerning the conduct of the member or student-at-law and pending the making of its finding as to the matter, but in no case shall a limitation or suspension exceed a period of 90 days. S.N.W.T. 1995,c.7,s.8.	27. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, en attendant une enquête sur la conduite d'un membre ou d'un stagiaire en droit et la préparation des conclusions de l'enquête, le président du comité de discipline ou un comité d'enquête peut, à sa discrétion : a) ordonner la limitation des droits et privilèges du membre ou du stagiaire en droit; b) suspendre le membre ou le stage d'un stagiaire en droit. La limitation ou la suspension ne peut en aucun cas durer plus de 90 jours. L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 8.	Suspension ou limitation des privilèges durant l'enquête
Trust moneys	28. Where it is established or admitted that a member or student-at-law has received any moneys on trust, the burden of proof that the moneys have been properly dealt with lies on the member or student-at-law. S.N.W.T. 1995,c.7,s.9.	28. S'il a été établi ou admis qu'un membre ou un stagiaire en droit a reçu des sommes d'argent en fiducie, celui-ci a la charge de prouver qu'il les a convenablement gérées. L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 9.	Sommes d'argent détenues en fiducie
Inquiry where member or student-at-law absent	29. (1) It is the duty of a member or student-at-law whose conduct is inquired into to appear at an inquiry, but in the event of his or her non-attendance, the Sole Inquirer or the Committee of Inquiry may, on receiving proof of service of notice to the member or student-at-law, proceed with the inquiry in his or her absence and may, without further notice to the member or student-at-law, make a report of the findings of the inquiry or take such other action as is authorized under this Act.	29. (1) Il incombe au membre ou au stagiaire en droit dont la conduite fait l'objet d'une enquête de comparaître à l'enquête. En cas de non-comparution, l'enquêteur unique ou le comité d'enquête peut, sur réception de la preuve de signification d'un avis au membre ou au stagiaire en droit, poursuivre l'enquête en son absence et, sans qu'il soit nécessaire de l'aviser de nouveau, préparer un rapport sur ses conclusions suite à l'enquête ou prendre d'autres mesures autorisées par la présente loi.	Enquête en cas d'absence
Witness	(2) A witness may be examined on oath on all matters relevant to the inquiry and shall not be excused from answering any question on the ground that the answer might (a) tend to incriminate the witness, (b) subject the witness to punishment under this Part, or (c) tend to establish the liability of the witness (i) to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person, or (ii) to prosecution under any Act, but the answer so given shall not be used or received against the witness in any civil proceedings or in any proceeding under any other Act.	(2) Les témoins peuvent être interrogés sous serment sur tout sujet relatif à l'enquête et ils ne peuvent être exemptés de répondre pour le motif que la réponse pourrait, selon le cas : a) tendre à les incriminer; b) les exposer à des peines prévues par la présente partie; c) tendre à établir leur responsabilité : (i) soit dans une procédure civile instituée par la Couronne ou qui que ce soit, (ii) soit dans une poursuite en vertu de quelque loi. Leur réponse ne peut être invoquée et n'est pas recevable contre eux dans une procédure civile ou dans	Témoins

une instance engagée en vertu de quelque autre loi.

Solicitor and client privilege	(3) A member or student-at-law may not in any proceedings under this Part refuse to give evidence or produce any books, papers or documents on the ground of solicitor and client privilege.	(3) Dans une procédure visée par la présente partie, un membre ou un stagiaire en droit ne peut invoquer le secret professionnel pour refuser de fournir des éléments de preuve ou de produire des documents.	Secret professionnel
Commission evidence	(4) For the purpose of obtaining the testimony of a witness who is out of the Territories, a judge of the Supreme Court on an application <i>ex parte</i> by the Sole Inquirer or the Committee of Inquiry or the member or student-at-law whose conduct is being inquired into may direct the issuing of a commission for the obtaining of the evidence of the witness under the Rules of the Supreme Court in that behalf. R.S.N.W.T. 1988,c.40(Supp.),s.11; S.N.W.T. 1995,c.7,s.10.	(4) Afin d'obtenir le témoignage d'une personne se trouvant à l'extérieur des territoires, un juge de la Cour suprême peut, sur demande <i>ex parte</i> de l'enquêteur unique, du comité d'enquête ou du membre ou stagiaire en droit dont la conduite fait l'objet de l'enquête, ordonner la délivrance d'une commission rogatoire pour obtenir les éléments de preuve du témoin en conformité avec les Règles de la Cour suprême à cet égard. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 11; L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 10.	Mandat
Discipline of member by Sole Inquirer	29.1. (1) Where a member is found by a Sole Inquirer to be guilty of professional misconduct or conduct unbecoming a barrister and solicitor, the Sole Inquirer shall reprimand the member.	29.1. (1) L'enquêteur unique réprimande le membre qui se rend coupable de faute professionnelle ou de conduite indigne d'un avocat.	Réprimande du membre
Fine and costs	(2) In addition to reprimanding a member under subsection (1), the Sole Inquirer may (a) order the member to pay to the Society a fine not exceeding \$2,000 for each offence of which the member is found guilty, within the time fixed by the order; and (b) order the member to pay the costs of the inquiry in an amount and within the time fixed by the order. S.N.W.T. 1995,c.7,s.11.	(2) En plus de la réprimande prévue au paragraphe (1), l'enquêteur unique peut ordonner au membre de payer : a) au Barreau, dans le délai fixé par l'ordonnance, une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque infraction dont il est reconnu coupable; b) les frais de l'enquête dont le montant et le délai de paiement sont fixés par l'ordonnance. L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 11.	Amende et frais
Discipline of member	30. (1) Where a member is found by a Committee of Inquiry to be guilty of professional misconduct or conduct unbecoming a barrister and solicitor, the Committee of Inquiry shall (a) order that the name of the member be struck from the Roll; (b) order that the member be suspended for a specified period of time; or (c) reprimand the member.	30. (1) Un comité d'enquête qui reconnaît un membre coupable de faute professionnelle ou de conduite indigne d'un avocat : a) ou bien ordonne sa radiation du Tableau; b) ou bien ordonne sa suspension pendant une période déterminée; c) ou bien le réprimande.	Sanctions disciplinaires applicables aux membres
Fine and costs	(2) In addition to an order of suspension or reprimand under subsection (1), the Committee of Inquiry may (a) order the member to pay to the Society a fine not exceeding \$10,000 for each offence of which the member is found guilty, within the time fixed by the order; and (b) order the member to pay the costs of the inquiry in an amount and within the time fixed by the order. S.N.W.T.	(2) En plus de l'ordonnance de fin de stage, de suspension ou de la réprimande prévue au paragraphe (1), le comité d'enquête peut ordonner au membre de payer : a) au Barreau une amende maximale de 10 000 \$ pour chaque infraction dont il est reconnu coupable, dans le délai fixé par l'ordonnance; b) les frais de l'enquête, dont le montant et le délai de paiement sont fixés par l'ordonnance. L.T.N.-O. 1995, ch. 7,	Amende et frais

1995,c.7,s.12.

art. 12.

Discipline of student-at-law by Sole Inquirer

30.1. (1) Where a student-at-law is found by a Sole Inquirer to be guilty of conduct unbecoming a student-at-law, the Sole Inquirer shall reprimand the student-at-law.

30.1. (1) L'enquêteur unique réprimande le stagiaire en droit qui se rend coupable de conduite indigne d'un stagiaire en droit.

Réprimande du stagiaire en droit

Fine and costs

(2) In addition to reprimanding a student-at-law under subsection (1), the Sole Inquirer may

- (a) order the student-at-law to pay to the Society a fine not exceeding \$1,000 for each offence of which the student-at-law is found guilty, within the time fixed by the order; and
- (b) order the student-at-law to pay the costs of the inquiry in an amount and within the time fixed by the order; S.N.W.T. 1995,c.7,s.13.

(2) En plus de la réprimande prévue au paragraphe (1), l'enquêteur unique peut ordonner au stagiaire en droit de payer :

- a) au Barreau, dans le délai fixé par l'ordonnance, une amende maximale de 1 000 \$ pour chaque infraction dont il est reconnu coupable;
- b) les frais de l'enquête dont le montant et le délai de paiement sont fixés par l'ordonnance. L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 13.

Amende et frais

Discipline of student-at-law

31. (1) Where a student-at-law is found by a Committee of Inquiry to be guilty of conduct unbecoming a student-at-law, the Committee shall

- (a) terminate the articles of the student-at-law;
- (b) order that the articles of the student-at-law be suspended for a stated period of time; or
- (c) reprimand the student-at-law.

31. (1) Un comité d'enquête qui reconnaît un stagiaire en droit coupable de conduite indigne d'un stagiaire en droit :

- a) ou bien met fin à son stage;
- b) ou bien ordonne la suspension de son stage pendant une période déterminée;
- c) ou bien le réprimande.

Sanctions disciplinaires applicables aux stagiaires en droit

Fine and costs

(2) In addition to an order of termination, suspension or reprimand under subsection (1), the Committee of Inquiry may

- (a) order the student-at-law to pay to the Society a fine not exceeding \$2,000 for each offence of which the student-at-law is found guilty within the time fixed by the order; and
- (b) order the student-at-law to pay the costs of the inquiry in an amount and within the time fixed by the order. R.S.N.W.T. 1988,c.40(Supp.),s.12; S.N.W.T. 1995,c.7,s.14.

(2) En plus de l'ordonnance de fin de stage, de suspension ou de réprimande prévue au paragraphe (1), le comité d'enquête peut ordonner au stagiaire en droit de payer :

- a) au Barreau une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque infraction dont il est reconnu coupable, dans le délai fixé par l'ordonnance;
- b) les frais de l'enquête, dont le montant et le délai de paiement sont fixés par l'ordonnance. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 12; L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 14.

Amende et frais

31.1. Repealed, S.N.W.T. 1995,c.7,s.15.

31.1. Abrogé, L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 15.

Report of Committee of Inquiry

32. (1) A Sole Inquirer or a Committee of Inquiry shall, after completing an inquiry, without delay submit to the Executive and to the chairperson of the Discipline Committee a full report of the facts and its findings together with a report of the action taken as a result of its findings.

32. (1) Une fois l'enquête terminée, l'enquêteur unique ou le comité d'enquête présente sans délai au bureau et au président du comité de discipline un rapport complet sur les faits et conclusions de l'enquête, ainsi que des mesures prises pour y donner suite.

Rapport du comité d'enquête

Notice of decision

(2) On receipt of a report under subsection (1), the chairperson of the Discipline Committee shall notify the member or student-at-law, the complainant, if any, and any other person the chairperson determines to

(2) Dès que le président du comité de discipline reçoit le rapport visé au paragraphe (1), il avise le membre ou le stagiaire en droit, le plaignant, s'il y en a un, et toute autre personne qui aurait un intérêt

Notification

have a legitimate interest in the report of the findings of the Sole Inquirer or the Committee of Inquiry and the action taken by the Sole Inquirer or the Committee of Inquiry as a result of those findings. R.S.N.W.T. 1988,c.40(Suppl.),s.14; S.N.W.T. 1995,c.7,s.16.

(3) **Repealed, S.N.W.T. 1995,c.7,s.16.**

Automatic suspension for failure to pay fine or costs

32.1. Where a member or student-at-law fails to pay a fine or costs imposed by a Sole Inquirer or Committee of Inquiry under this Part, the member or student-at-law is, without notice, suspended until the fine or costs are paid. S.N.W.T. 1995,c.7,s.16.

Notice of disciplinary action

32.2. Where, under this Part, a member is suspended, the name of a member is struck from the Roll, or the articles of a student-at-law are suspended or terminated, the Executive shall

- (a) give notice of the disciplinary action taken in respect of the member or student-at-law to the law society or other governing body of the legal profession in each province and the Yukon Territory;
- (b) give notice of the disciplinary action taken in respect of the member or student-at-law to members and students-at-law in accordance with the rules; and
- (c) cause notices to be published in the *Northwest Territories Gazette* and in such newspapers or other publications as may be necessary to inform the public of the disciplinary action taken in respect of the member or student-at-law. S.N.W.T. 1995,c.7,s.16; S.N.W.T. 1997,c.8,s.18(4).

Vacancy on Committee of Inquiry

32.3. Notwithstanding a vacancy on a Committee of Inquiry or the absence of a member of the Committee during any part of an inquiry, the Committee may make or continue an inquiry if a majority of the Committee is present and a member

- (a) appointed to fill a vacancy, or
- (b) absent during part, but not all, of an inquiry,

may join in the report of the inquiry as if he or she had been a member of the Committee present throughout the inquiry. S.N.W.T. 1995,c.7,s.16.

APPEAL

Appeal to Court of Appeal

33. (1) A member or student-at-law whose conduct was inquired into, or the Executive, may appeal to the Court of Appeal on a question of law from any finding or action taken by a Sole Inquirer or a Committee of

légitime à connaître les conclusions de l'enquêteur unique ou du comité d'enquête et les mesures prises pour y donner suite. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 14; L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 16.

(3) **Abrogé, L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 16.**

32.1. Le membre ou le stagiaire en droit qui omet de payer l'amende ou les frais imposés, en vertu de la présente partie, par l'enquêteur unique ou le comité d'enquête, est suspendu sans préavis jusqu'à ce que le paiement ait été fait. L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 16.

32.2. En cas de suspension ou de radiation du Tableau d'un membre ou de suspension ou d'annulation du stage d'un stagiaire en droit en application de la présente partie, le bureau :

- a) avise le barreau ou le corps dirigeant de la profession juridique de chaque province ou du territoire du Yukon de la mesure disciplinaire contre le membre ou le stagiaire en droit;
- b) en conformité avec les règles, avise les membres et les stagiaires en droit de la mesure disciplinaire contre le membre ou le stagiaire en droit;
- c) fait publier des avis dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* et dans les journaux ou autres publications lorsqu'il juge nécessaire de renseigner le public de la mesure disciplinaire contre le membre ou le stagiaire en droit. L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 16; L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 18(4).

Suspension pour défaut de paiement

Avis de mesure disciplinaire

32.3. Une vacance au sein d'un comité d'enquête ou l'absence d'un membre au cours d'une partie quelconque d'une enquête n'a pas pour effet d'empêcher le comité de faire ou de poursuivre l'enquête, si une majorité des membres du comité est présente et, selon le cas, un membre nommé pour combler une vacance ou absent durant une partie seulement d'une enquête, peut souscrire au rapport de l'enquête comme s'il avait été membre du comité et présent pendant toute l'enquête. L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 16.

Vacance au sein d'un comité d'enquête

APPEL

33. (1) Le membre ou le stagiaire en droit dont la conduite fait l'objet d'une enquête, ou le bureau, peut interjeter appel devant la Cour d'appel sur une question de droit de toute conclusion tirée ou de toute mesure

Appel

Inquiry by filing notice of appeal with the Registrar of the Court of Appeal and serving notice on the Secretary or the member or student-at-law within 30 days after the Sole Inquirer or Committee of Inquiry reports the findings of the inquiry or within such further time as the Court of Appeal may allow.

prise par l'enquêteur unique ou le comité d'enquête, en déposant un avis d'appel auprès du registraire de la Cour d'appel et en signifiant avis au secrétaire, au membre ou au stagiaire en droit dans les 30 jours qui suivent la présentation des conclusions de l'enquêteur unique ou du comité d'enquête ou dans le délai plus long que peut autoriser la Cour d'appel.

Procedure

(2) The procedure in an appeal shall, with such modifications as the circumstances require, be the same as that provided in the rules of the Court of Appeal respecting civil matters. R.S.N.W.T. 1988,c.40(Suppl.),s.15; S.N.W.T. 1995,c.11,s.28; S.N.W.T. 1995,c.7,s.17.

(2) Compte tenu des adaptations de circonstance, la procédure d'appel est celle que prévoient les règles de la Cour d'appel en matières civiles. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 15; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 28; L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 17.

Procédure

PART IV

PARTIE IV

ASSURANCE FUND

FONDS D'INDEMNISATION

Assurance Fund

34. (1) The Society may maintain a fund called the Assurance Fund, for the reimbursement, in whole or in part at the discretion of the Executive, of persons sustaining pecuniary loss by reason of the misappropriation or wrongful conversion by a member of money or other property entrusted to or received by the member in his or her capacity as a barrister and solicitor, or in such other capacity as the Society may designate.

34. (1) Le Barreau peut tenir un fonds, le Fonds d'indemnisation, destiné à indemniser, intégralement ou partiellement, à la discrétion du bureau, les personnes qui subissent une perte pécuniaire en raison du détournement ou de l'appropriation illicite par un membre de sommes d'argent ou d'autres biens qui lui ont été confiés ou qu'il a reçus en sa qualité d'avocat ou à tout autre titre que le Barreau reconnaît.

Fonds d'indemnisation

Rules respecting Assurance Fund

- (2) The Executive may make rules
- (a) respecting the administration of the Assurance Fund;
 - (b) providing for the levying on the active members of an annual assessment of an amount that may be fixed by the Executive from time to time for the purpose of maintaining and augmenting the Assurance Fund;
 - (c) providing for the charging to the Assurance Fund of expenses incurred by a custodian appointed under section 39, or in connection with audits and investigations pertaining to members' accounts;
 - (d) providing for the exemption of categories of active members from the payment of annual assessments referred to in paragraph (b) and the conditions on which the exemptions may be given; and
 - (e) prescribing the conditions to be met before any claim may be paid from the Assurance Fund.

- (2) Le bureau peut, par voie de règles :
- a) régir l'administration du Fonds d'indemnisation;
 - b) percevoir auprès des membres actifs une cotisation annuelle dont il fixe le montant afin de maintenir et d'augmenter le Fonds d'indemnisation;
 - c) payer à même le Fonds d'indemnisation les dépenses engagées par le dépositaire nommé en vertu de l'article 39 ou engagées à l'occasion de vérifications et d'enquêtes relatives aux comptes des membres;
 - d) exempter des catégories de membres actifs du paiement de la cotisation annuelle visée à l'alinéa b) et fixer les conditions d'exemption;
 - e) fixer les conditions de paiement des indemnités.

Règles relatives au Fonds

Insurance

(3) The Society may, in the manner and on the terms and conditions that the Executive considers advisable, enter into contracts with insurers or other

(3) Le Barreau peut, de la manière et aux conditions que le bureau considère indiquées, souscrire des contrats auprès d'assureurs ou d'autres personnes

Assurance

persons by which means the Assurance Fund may be protected in whole or in part against any claim or loss to the Fund and the costs incurred by the Society under any such contracts may be defrayed from the Fund or the proceeds of the Fund.

pour assurer tout ou partie du Fonds d'indemnisation contre les réclamations ou les pertes. Les frais engagés par le Barreau à l'égard de ces contrats peuvent être payés à même le Fonds ou son produit.

Manner of keeping Assurance Fund

- (4) The Assurance Fund
- (a) shall be kept separate and apart from any other funds of the Society;
 - (b) shall be invested as the Executive may from time to time determine, but in investing the Executive is not subject to the provisions of the *Trustee Act* governing the investment of trust funds;
 - (c) shall be administered by the Executive in the manner that it considers proper; and
 - (d) is not subject to any trust.

- (4) Le Fonds d'indemnisation :
- a) est distinct des autres fonds du Barreau;
 - b) est placé de la manière que détermine le bureau, sans être assujéti aux dispositions de la *Loi sur les fiduciaires* qui concernent le placement de fonds en fiducie;
 - c) est administré par le bureau de la manière qu'il estime appropriée;
 - d) n'est soumis à aucune fiducie.

Gestion

Reports respecting Assurance Fund

35. Not later than March 31 in each year, the Executive shall cause a report to be prepared respecting the Assurance Fund and all dispositions made from it during the previous calendar year.

35. Chaque année, le 31 mars au plus tard, le bureau fait préparer un rapport sur le Fonds d'indemnisation et sur les sommes qui y ont été imputées au cours de l'année civile précédente.

Rapports

Subrogation of rights

36. (1) Where any payment has been made from the Assurance Fund, the Society is, to the amount of the payment, subrogated to the rights, remedies and securities to which the person receiving the payment was entitled as against the defaulting members' trustee, assign, estate or personal representative and those rights, remedies and securities may be enforced or realized in the name of the Society.

36. (1) Lorsqu'un paiement est fait à même le Fonds d'indemnisation, le Barreau est subrogé, jusqu'à concurrence du montant payé, dans les droits, recours et garanties auxquels le bénéficiaire du paiement avait droit à l'encontre du fiduciaire, de l'ayant droit, de la succession ou du représentant personnel du membre en défaut. Ces droits, recours et garanties peuvent être exercés au nom du Barreau.

Subrogation

Limitation on right of action

(2) No person has any right of action against the Assurance Fund, the Society, the Executive or any committee or officer of the Society concerned with the Assurance Fund, in respect of any loss suffered by reason of dishonesty of any member of the Society or the agent or employee of a member.

(2) Le Fonds d'indemnisation, le Barreau, le bureau et tout comité ou dirigeant du Barreau ayant affaire au Fonds d'indemnisation ne peuvent être poursuivis pour les pertes subies du fait de la malhonnêteté d'un membre du Barreau, ou d'un mandataire ou employé d'un membre.

Immunité

PART V

PARTIE V

SEIZURE AND CUSTODY OF PROPERTY

SAISIE ET GARDE DE BIENS

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

37. In this Part, "depository" means any bank, treasury branch, credit union, trust company or person holding by way of deposit or otherwise any moneys, trust funds or assets

37. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«biens» ou «biens d'un membre» Biens se trouvant n'importe où et gardés, acquis ou reçus par un membre

of any kind relating to the business of a member as a barrister and solicitor; (*institution de dépôt*)

"member" includes a former member of the Society; (*membre*)

"property" or "property of a member" means any thing wherever situated kept by, acquired by or given to a member by or for a client or any other person and, without restricting the generality of this definition, includes ledgers, books of account, records, files, documents, papers, securities, shares, trust moneys in cash or on deposit, negotiable instruments, corporate seals and chattels or any of them, where they in any way relate to his or her practice or former practice as a barrister and solicitor or the business or affairs of his or her clients or former clients or any of them, and whether or not they were acquired before or after he or she ceased to practise as a barrister and solicitor. (*biens ou biens d'un membre*)

pour le compte ou de la part d'un client ou d'une autre personne. Y sont notamment assimilés les grands livres, livres de comptes, registres, dossiers, documents, pièces, sûretés, actions, sommes en fiducie en espèces ou en dépôt, titres négociables, sceaux et biens mobiliers de personnes morales, se rapportant de quelque façon que ce soit à l'exercice actuel ou passé de la profession d'avocat par le membre ou aux affaires de ses clients actuels ou anciens, qu'ils aient ou non été acquis avant ou après que l'avocat a cessé d'exercer sa profession. (*property or property of a member*)

«institution de dépôt» Banque, direction du trésor, caisse de crédit, compagnie de fiducie ou personne détenant, notamment par voie de dépôt, des sommes d'argent, des fonds en fiducie ou des éléments d'actif de toute nature reliés aux affaires d'un membre à titre d'avocat. (*depository*)

«membre» S'entend notamment d'un ancien membre du Barreau. (*member*)

ACCOUNTING BY MEMBERS

REDDITION DE COMPTES PAR LES MEMBRES

Failure to
account to
client

38. (1) The chairperson of the Discipline Committee may at any time, if he or she is of the opinion that a member has failed to account to a client or to deliver to a client any property, instruct the Secretary to direct the member

- (a) to give to the client or to the Secretary, or both, an accounting of the property, or
- (b) to pay the property into or deposit the property with the Supreme Court,

and may fix a time within which the member is to comply with the direction.

38. (1) Le président du comité de discipline, qui estime qu'un membre a omis de rendre compte à un client ou de lui remettre un bien, peut à tout moment demander au secrétaire d'ordonner au membre :

- a) soit de rendre compte du bien au client ou au secrétaire, ou aux deux;
- b) soit de payer le bien ou de le déposer auprès de la Cour suprême.

Il peut également impartir au membre un délai pour se conformer à l'ordre.

Omission de
rendre compte
au client

Order

(2) Property paid or deposited under subsection (1) may, on an order of a judge of the Supreme Court, be paid out or delivered to the person or persons named in the order as being entitled to the property.

(2) Sur ordonnance d'un juge de la Cour suprême, les biens payés ou déposés en conformité avec le paragraphe (1) peuvent être payés ou remis à la ou aux personnes nommées dans l'ordonnance comme ayant droit aux biens.

Ordonnance

CUSTODIAN

DÉPOSITAIRE

Appointment
of custodian

39. (1) A judge of the Supreme Court may, on application by the Society either *ex parte* or on such notice as the judge may require, by order, appoint a person as custodian to have custody of the property of a member and to manage or wind up the legal business of a member, where

- (a) the name of the member has been struck from the Roll;
- (b) the member has been suspended;
- (c) the member has died or become mentally

39. (1) Un juge de la Cour suprême peut, sur demande *ex parte* du Barreau ou en donnant l'avis qu'il estime approprié, nommer par voie d'ordonnance un dépositaire qui sera chargé de garder les biens d'un membre, et de gérer ou de liquider sa pratique, dans les cas suivants :

- a) le nom du membre a été radié du Tableau;
- b) le membre a été suspendu;
- c) le membre est décédé ou devient mentalement incapable;

Nomination
d'un
dépositaire

- incapacitated;
- (d) by reason of illness or for any other reason, the member is unable to practise as a barrister and solicitor;
- (e) the member has absconded or is otherwise improperly absent from his or her place of business or has neglected his or her practice for an unduly extended period;
- (f) there is reason to believe that the trust moneys held by the member are not sufficient to meet his or her trust liabilities; or
- (g) sufficient grounds otherwise exist.

- d) le membre devient incapable, notamment pour raison de santé, d'exercer sa profession;
- e) le membre s'est enfui ou s'est autrement absenté à tort de son établissement, ou a négligé sa pratique pendant une période excessivement longue;
- f) il y a lieu de croire que les sommes d'argent détenues en fiducie par le membre sont insuffisantes pour couvrir ses responsabilités fiduciaires;
- g) d'autres raisons suffisantes existent.

Order

(2) A judge of the Supreme Court may in an order under subsection (1) or at any time and from time to time by a subsequent order made *ex parte* or on such notice as the judge may require,

- (a) direct the Sheriff to seize and remove and place in the custody of the custodian all property of the member, and to that end the order may authorize the Sheriff to enter any premises or open any safety deposit box or other receptacle when there are grounds for believing that property of the member may be found there;
- (b) direct any bank or other depository of property of a member to deal with, hold, pay over or dispose of that property to the custodian, or in such other manner as the judge considers proper;
- (c) direct the removal of a custodian appointed by an order under subsection (1) and appoint another custodian;
- (d) give directions and advice to the custodian as to the disposition of the property in his or her hands or any part or parts of that property; and
- (e) give such directions or make such further orders as the nature of the situation requires.

(2) Un juge de la Cour suprême peut, dans l'ordonnance visée au paragraphe (1) ou à tout moment par voie d'une ordonnance ultérieure *ex parte* ou rendue après le préavis qu'il estime approprié :

- a) ordonner au shérif de saisir, d'enlever et de placer sous la garde du dépositaire les biens du membre et, à cette fin, l'ordonnance peut autoriser le shérif à pénétrer dans tout lieu ou à ouvrir tout coffret de sûreté ou autre contenant, s'il a des raisons de croire que les biens du membre s'y trouvent;
- b) ordonner à toute banque ou autre institution où sont déposés des biens du membre de s'occuper de ces biens, de les détenir, de les payer au dépositaire ou de les lui aliéner, ou de les gérer de toute autre manière que le juge considère appropriée;
- c) ordonner la révocation du dépositaire nommé par ordonnance, en conformité avec le paragraphe (1), et en nommer un autre;
- d) donner au dépositaire des instructions et avis sur l'aliénation de tout ou partie des biens qu'il a en main;
- e) donner les instructions ou rendre les autres ordonnances qu'exige la situation.

Ordonnance

Examination and disposal of property in custody

40. (1) Where property of a member has been placed in the custody of a custodian under section 39, the Secretary or any person appointed by the Secretary for that purpose shall examine the property and after the examination the custodian shall, on reasonable notice, inform clients of the member or such other persons as the custodian considers necessary that

- (a) the property of the member is in the custody of the custodian; and
- (b) the client or other person may apply to the custodian in person or by solicitor or agent for the delivery to him or her of the

40. (1) Lorsque les biens d'un membre ont été placés sous la garde d'un dépositaire en application de l'article 39, le secrétaire ou la personne qu'il nomme à cette fin les examine. Après examen et avis raisonnable, le dépositaire informe les clients du membre ou toute autre personne qu'il estime nécessaire d'informer :

- a) que les biens du membre sont sous sa garde;
- b) qu'ils peuvent lui demander en personne, par l'intermédiaire d'un avocat ou d'un mandataire, que les biens dans lesquels ils

Examen et aliénation des biens gardés

property in which he or she appears to have an interest or for leave to make copies of any documents and papers among the property that he or she may consider necessary to copy, in respect of any transactions or dealings he or she had with the member, subject to any solicitor's lien of the member on or with respect to the property.

semblent avoir un intérêt leur soient remis ou qu'il leur soit permis de tirer des copies de tous documents et pièces sous garde qu'ils estiment nécessaire de copier, relativement à toute opération ou affaire qui les lie au membre, sous réserve de tout privilège d'avocat qu'a le membre sur les biens ou à leur égard.

Delivery of property by custodian

(2) Where a custodian is satisfied that a person is entitled to any property in the custody of the custodian and that no solicitor's lien is claimed on that property or appears to exist, or if any, the lien is satisfied, the custodian may deliver the property to the person claiming it.

(2) Le dépositaire peut remettre les biens placés sous sa garde à la personne qui les réclame, s'il est convaincu qu'elle y a droit, qu'aucun privilège d'avocat n'existe ou ne semble exister, ou que, s'il en existe un, il a été exécuté.

Remise des biens par le dépositaire

Liability

41. The Society, its officers, the Executive, any person designated by the Executive or any person acting for any of them, does not incur any liability or obligation as trustee or otherwise to a member or to any of a member's clients or former clients or to a member's estate or to any other person by reason of any proceeding taken under this Part.

41. Le Barreau, ses dirigeants, le bureau, les personnes désignées par le bureau et les personnes agissant en leur nom n'ont aucune responsabilité ou obligation à titre de fiduciaires ou à tout autre titre envers quiconque, notamment envers le membre, ses clients ou anciens clients et sa succession, du fait de quelque procédure engagée en vertu de la présente partie.

Immunité

PART VI

ACCOUNTS, AUDITS AND FINANCIAL INSPECTIONS

ACCOUNTS

PARTIE VI

COMPTES, VÉRIFICATIONS ET INSPECTIONS FINANCIÈRES

COMPTES

Definitions

42. In this Part,

"client" means a person or body of persons on whose behalf a member receives money in connection with his or her practice; (*client*)

"clients' trust account" means the account referred to in section 44; (*compte en fiducie des clients*)

"member" includes a firm of barristers and solicitors; (*membre*)

"money" includes currency, government or bank notes, cheques, drafts and post office, express or bank money orders. (*sommes d'argent*)

42. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«client» Personne ou groupe de personnes pour le compte de laquelle ou duquel un membre reçoit des sommes d'argent dans l'exercice de sa profession. (*client*)

«compte en fiducie des clients» Le compte visé à l'article 44. (*clients' trust account*)

«membre» S'entend également d'un bureau d'avocat. (*member*)

«sommes d'argent» Sont assimilés aux sommes d'argent, la monnaie, les billets de banque ou billets du gouvernement, les chèques, traites et mandats postaux, exprès ou bancaires. (*money*)

Définitions

Books of account

43. Every member shall keep

(a) the books, ledgers, journals, records and accounts in connection with his or her practice as a barrister and solicitor that are necessary to show and readily distinguish

43. Les membres tiennent :

a) les livres, grands livres, journaux, registres et comptes nécessaires dans l'exercice de leur profession pour consigner et distinguer clairement :

Livres de comptes

- (i) money received from or on account of, and money disbursed to or on account of, each of his or her clients, and the balance of money held on behalf of each client, and
 - (ii) money received and paid on his or her own account; and
- (b) other books, ledgers, journals, records and accounts that the Society may designate.

- (i) les sommes d'argent reçues de chaque client ou pour son compte, les sommes d'argent versées à chaque client ou pour son compte, ainsi que le solde des sommes d'argent détenues pour le compte de chaque client,
 - (ii) les sommes d'argent reçues et versées à leur propre compte;
- b) les autres livres, grands livres, journaux, registres et comptes que désigne le Barreau.

Clients' funds

44. (1) Every member who holds or receives money on account of a client shall maintain in a bank, treasury branch, trust company or credit union, an account that shall be designated both in the books of the member and in the records of the bank as a clients' trust account.

44. (1) Le membre qui détient ou reçoit des sommes d'argent pour le compte d'un client tient dans une banque, une direction du trésor, une compagnie de fiducie ou une caisse de crédit un compte désigné comme étant un compte en fiducie des clients à la fois dans les livres du membre et dans les registres de la banque.

Fonds des clients

Cheques

(2) Every cheque drawn on a clients' trust account shall be clearly marked as such.

(2) Les chèques tirés sur un compte en fiducie des clients sont clairement identifiés comme tels.

Chèques

Amount on deposit

45. A member shall at all times maintain on deposit in his or her clients' trust account, sufficient funds to meet his or her gross liability in respect of trust funds deposited in that account and shall reconcile the gross trust liability with respect to trust funds with the funds on deposit in his or her clients' trust account at least once in each period of three months.

45. Les membres gardent à tout moment en dépôt au compte en fiducie de leurs clients suffisamment de fonds pour couvrir leurs dettes brutes à l'égard des fonds déposés dans ce compte. Une fois au moins tous les trois mois, ils concilient ces dettes brutes et les fonds déposés dans le compte en fiducie de leurs clients.

Fonds en dépôt

Right to money

46. Nothing in this Act deprives a member of any recourse or right, whether by way of lien, set-off, counter claim, charge or otherwise, against money standing to the credit of a clients' trust account.

46. La présente loi n'a pas pour effet de priver les membres de quelque droit ou recours, que ce soit notamment par voie de privilège, de compensation, de demande reconventionnelle ou de charge, à l'égard des sommes d'argent portées au crédit d'un client dans son compte en fiducie.

Droit aux sommes d'argent

AUDITS AND FINANCIAL INSPECTIONS

VÉRIFICATIONS ET INSPECTIONS FINANCIÈRES

Audit

47. The chairperson of the Discipline Committee may, where he or she considers it advisable, order an audit by a chartered accountant or a certified general accountant of the books, ledgers, journals, records and accounts of a member and the member shall, without delay, make them fully available for examination by the accountant. S.N.W.T. 1998,c.21, s.11(3).

47. Le président du comité de discipline, s'il le juge souhaitable, ordonne la vérification, par un comptable agréé ou par un comptable général licencié, des livres, grands livres, journaux, registres et comptes d'un membre, lequel les met sans délai à l'entière disposition de ce comptable aux fins de vérification. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 11(3).

Vérification

Accountant's certificate

48. (1) Subject to this section, every member shall deliver to the Secretary on or before September 1 in each year certificates of the member and of a chartered accountant or certified general accountant, which shall be in the form set out in the rules and made up to the end of a 12-month fiscal period ending no earlier than

48. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les membres remettent au secrétaire chaque année, le 1^{er} septembre au plus tard, les certificats de membre et de comptable agréé ou comptable général licencié, établis de la manière prévue par les règles et visant un exercice de 12 mois qui s'achève au plus tôt

Certificats

June 1 of the previous year.

le 1^{er} juin de l'année précédente.

Exceptions

(2) Where a certificate relating to a full 12-month fiscal period referred to in subsection (1) cannot be delivered by a member by reason of broken practice periods, practice within or outside of partnerships, or for any other valid reason, the certificate shall relate to the period or periods that may be designated by the Executive and in that case, application for a designation containing full particulars or the reasons for the designation shall be made in writing to the Secretary no later than June 1 in each year.

(2) Lorsqu'un membre ne peut remettre un certificat visé au paragraphe (1) parce qu'il a exercé sa profession de façon intermittente, parce qu'il l'a exercée avec ou sans associé, ou pour toute autre raison valable, son certificat couvre la ou les périodes que le bureau détermine. Dans ce cas, la demande de détermination renfermant tous les détails ou les motifs de la détermination est adressée par écrit au secrétaire, chaque année, le 1^{er} juin au plus tard.

Exceptions

Where accountant's certificate not required

(3) Delivery of the certificates under subsection (1) is not required in the case of a member who satisfies the Secretary by statutory declaration or otherwise that he or she has not had occasion to maintain a clients' trust account in the Territories. S.N.W.T. 1995,c.11,s.28.

(3) Le membre qui convainc le secrétaire, notamment par voie de déclaration solennelle, qu'il n'a pas eu la possibilité de tenir un compte de fiducie des clients dans les territoires n'est pas tenu de remettre les certificats visés au paragraphe (1). L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 28.

Certificat de comptable non exigé

(4) **Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.40(Supp.), s.16.**

(4) **Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 16.**

Suspension

48.1. (1) The Executive may suspend a member who does not comply with the requirements of this Part from the practice of law until the member has complied fully with the requirements of this Act or the directions of the Executive.

48.1. (1) Le bureau peut suspendre un membre qui ne se conforme pas aux exigences de la présente partie quant à l'exercice du droit jusqu'à ce que le membre se conforme pleinement aux exigences de la présente loi ou aux directives du bureau.

Suspension

Notification of Clerk

(2) The Secretary shall notify the Clerk of the Supreme Court of a suspension made under subsection (1). R.S.N.W.T. 1988,c.40(Supp.),s.17.

(2) Le secrétaire avise le greffier de la Cour suprême de toute suspension prononcée au titre du paragraphe (1). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 17.

Avis au greffier

PART VII

PARTIE VII

NORTHWEST TERRITORIES LAW FOUNDATION

FONDATION DU DROIT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Definitions

49. In this Part,

"board" means the board of directors referred to in subsection 52(1); (*conseil*)

"Foundation" means the Northwest Territories Law Foundation established by section 50. (*Fondation*)

49. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«conseil» Le conseil d'administration visé au paragraphe 52(1). (*board*)

«Fondation» La Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest, constituée par l'article 50. (*Foundation*)

Définitions

Northwest Territories Law Foundation

50. A body corporate called the Northwest Territories Law Foundation is established.

50. Est constituée la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest, dotée de la personnalité morale.

Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest

Objects

51. The objects of the Foundation are
(a) to receive moneys and property and to maintain and manage a fund, the interest and capital of which is to be used from

51. La Fondation a pour objets :
a) de recevoir des sommes d'argent et des biens, ainsi que de tenir et gérer un fonds, dont les intérêts et le capital sont utilisés

Objets

- time to time as the board sees fit for
- (i) conducting research into and recommending reform of law and the administration of justice,
 - (ii) establishing, maintaining and operating law libraries,
 - (iii) contributing to the legal education and knowledge of members and the people of the Territories and providing programs and facilities for that purpose,
 - (iv) providing assistance to legal aid programs and programs of a similar nature, and
 - (v) contributing to the Assurance Fund; and
- (b) to do all other things that are, in the opinion of the board, incidental or conducive to the attainment of the objects set out in paragraph(a).

- de la manière que le conseil estime appropriée pour :
- (i) effectuer des recherches et formuler des recommandations sur la réforme du droit et l'administration de la justice,
 - (ii) constituer et administrer des bibliothèques de droit,
 - (iii) contribuer à éduquer et renseigner les membres et les habitants des territoires sur des questions de droit et, à cette fin, prévoir des programmes et procurer des installations,
 - (iv) appuyer les programmes d'aide juridique et autres programmes de même nature,
 - (v) contribuer au Fonds d'indemnisation;
- b) faire tout ce que le conseil estime accessoire ou utile à l'accomplissement des objets visés à l'alinéa a).

Board of directors	<p>52. (1) The affairs of the Foundation shall be conducted by a board of directors composed of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a person who is not a member of the Society and who shall be appointed by the Commissioner; and (b) four other persons to be appointed from among the members of the Society by the Executive in accordance with the rules. 	<p>52. (1) Les affaires de la Fondation sont dirigées par un conseil d'administration composé :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une personne qui n'est pas membre du Barreau et qui est nommée par le commissaire; b) de quatre autres personnes nommées par le bureau parmi les membres du Barreau, en conformité avec les règles. 	Conseil d'administration
Term	<p>(2) The term of office of the members of the board shall be two years.</p>	<p>(2) La durée du mandat des membres du conseil est de deux ans.</p>	Mandat
Chairperson	<p>(3) The Executive shall designate one member of the board as chairperson.</p>	<p>(3) Le bureau désigne un membre à la présidence du conseil.</p>	Président
Quorum	<p>(4) Three members of the board constitute a quorum.</p>	<p>(4) Le quorum est constitué de trois membres du conseil.</p>	Quorum
By-laws generally	<p>53. (1) The board may make by-laws</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting the calling of meetings of the board; (b) respecting the conduct of business at meetings of the board; (c) respecting the duties and conduct of members; and (d) respecting the conduct of the business and affairs of the Foundation. 	<p>53. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, régir :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la convocation de ses assemblées; b) ses délibérations; c) les attributions et la conduite des membres; d) l'administration des activités et affaires de la Fondation. 	Règlements administratifs en général
Specific by-laws	<p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board may make by-laws respecting</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the number and designation of officers of the Foundation; (b) the appointment of and terms of office of 	<p>(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif, régir :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nombre et la désignation des dirigeants de la Fondation; 	Règlements administratifs en particulier

- officers of the Foundation and all matters relating to their offices;
- (c) the resignation or removal from office of officers of the Foundation;
- (d) the number and designations of employees of the Foundation other than officers, and their terms and conditions of employment;
- (e) the remuneration, if any, of officers and employees of the Foundation; and
- (f) the operation of the Law Foundation Account referred to in subsection 54(5).
R.S.N.W.T. 1988,c.40(Supp.),s.18.

- b) la nomination et la durée du mandat des dirigeants de la Fondation, et toutes les questions relatives à leurs fonctions;
- c) la démission ou la révocation des dirigeants de la Fondation;
- d) le nombre, les désignations et les conditions d'emploi des employés de la Fondation qui ne sont pas dirigeants;
- e) la rémunération, le cas échéant, des dirigeants et employés de la Fondation;
- f) l'administration du compte de la Fondation, visé au paragraphe 54(5).

Application of funds	54. (1) The board shall apply, and cause to be applied, the funds of the Foundation in the manner that the board may decide in carrying out the objects of the Foundation.	54. (1) Le conseil affecte et fait affecter de la manière qu'il détermine les fonds de la Fondation à la réalisation des objets de la Fondation.	Affectation des fonds
Funds	(2) The funds of the Foundation shall consist of all sums paid to the Foundation under subsection 57(2), interest accruing from investment of the funds of the Foundation and any other moneys received by the Foundation.	(2) Les fonds de la Fondation sont constitués de toutes les sommes d'argent qui lui sont versées en conformité avec le paragraphe 57(2), des intérêts courus sur les placements de ses fonds et des autres sommes d'argent qu'elle reçoit.	Fonds
Disbursements from funds	(3) There shall be paid out of the funds of the Foundation the costs, charges and expenses involved in the administration of the Foundation, and the costs, charges and expenses incurred by the board in carrying out the objects of the Foundation.	(3) Sont prélevés sur les fonds de la Fondation les frais et dépenses engagés pour l'administration de la Fondation et les frais et dépenses engagés par le conseil pour la réalisation des objets de la Fondation.	Débours prélevés sur les fonds
Expenses of directors	(4) No director may receive any remuneration for his or her services but the directors shall be entitled to be paid out of the funds of the Foundation their reasonable travelling and living expenses while absent from their respective ordinary places of residence in the course of their duties as members of the board.	(4) Les administrateurs ne reçoivent aucune rémunération pour leurs services, mais ils ont droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour raisonnables qu'ils engagent lorsqu'ils sont appelés à exercer, hors de leur lieu de résidence habituel, leurs fonctions de membres du conseil. Ces frais sont payés à même les fonds de la Fondation.	Frais des administrateurs
Law Foundation Account	(5) All funds of the Foundation shall, pending investment or application in accordance with this section, be paid into a bank, treasury branch, credit union or trust company in the Territories to the credit of a separate account called the Law Foundation Account.	(5) En attendant leur placement ou leur affectation conformément au présent article, les fonds de la Fondation sont versés dans une banque, une direction du trésor, une caisse de crédit ou une compagnie de fiducie des territoires, au crédit d'un compte distinct appelé Compte de la Fondation du droit.	Compte de la Fondation du droit
Investment of funds	(6) Any funds that are not immediately required for the purposes of the Foundation may be invested in the name of the Foundation by the directors and in so doing the directors are not subject to the provisions of the <i>Trustee Act</i> respecting the investment of trust funds.	(6) Les administrateurs peuvent placer, au nom de la Fondation, les fonds dont la Fondation n'a pas immédiatement besoin. Ils ne sont pas alors assujettis aux dispositions de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> relatives au placement de fonds en fiducie.	Placement des fonds
Audit	(7) The accounts of the Foundation shall be audited annually by a chartered accountant or a certified general accountant appointed by the board.	(7) Les comptes de la Fondation sont vérifiés chaque année par un comptable agréé ou par un comptable général licencié nommé par le conseil.	Vérification
Annual report	55. (1) After the end of each year, the Foundation	55. (1) À la fin de chaque année, la Fondation prépare	Rapport

	shall prepare and submit to the Executive a report consisting of	et présente au bureau un rapport comprenant :	annuel
	(a) a general summary of its transactions and affairs during that year, and its revenues and expenditures during that year;	a) un compte rendu général de ses opérations et affaires, ainsi que de ses revenus et dépenses pour l'année écoulée;	
	(b) an audited balance sheet; and	b) un bilan vérifié;	
	(c) other information that the Executive may require.	c) tout autre renseignement que le bureau exige.	
Tabling of report before Legislative Assembly	(2) On receiving a report under subsection (1), the Executive shall cause a copy of it to be tabled in Legislative Assembly if it is then in session, and if not, within five days after the commencement of the next session.	(2) Dès que le bureau reçoit le rapport visé au paragraphe (1), il en fait déposer un exemplaire devant l'Assemblée législative, si elle siège; sinon, il le dépose dans les cinq jours qui suivent le début de la session suivante.	Dépôt du rapport devant l'Assemblée législative
Borrowing	56. The Foundation may borrow or raise or secure the payment of money on the credit of the Foundation from time to time as the board thinks fit to fulfil the objects of the Foundation and may for that purpose issue notes, bonds, debentures, debenture stock or other evidences of indebtedness.	56. La Fondation peut, lorsque le conseil l'estime nécessaire à la réalisation des objets de la Fondation, emprunter ou réunir des sommes d'argent, ou en garantir le paiement au crédit de la Fondation. À cette fin, elle peut émettre des billets, obligations, débentures, certificats de débenture ou autres titres de créance.	Emprunts
Definition of "member"	57. (1) In this section, "member" includes a firm of more than one member.	57. (1) Dans le présent article, «membre» s'entend également des bureaux de plus d'un membre.	Définition de «membre»
Trust accounts	(2) Every member shall maintain an interest-bearing trust account in a bank, treasury branch, credit union or trust company into which the member shall deposit any moneys received by the member on trust from or on account of any client and shall instruct the bank, treasury branch, credit union or trust company to remit the interest earned on the moneys to the Foundation semi-annually and the interest, on that instruction, becomes the property of the Foundation.	(2) Les membres tiennent dans une banque, une direction du trésor, une caisse de crédit ou une compagnie de fiducie un compte en fiducie portant intérêts dans lequel ils déposent les sommes d'argent qu'ils ont reçues en fiducie de leurs clients ou pour leur compte. Ils donnent instruction à la banque, à la direction du trésor, à la caisse de crédit ou à la compagnie de fiducie de verser deux fois l'an à la Fondation les intérêts courus sur ces sommes d'argent, et les intérêts deviennent, de par cette instruction, la propriété de la Fondation.	Comptes en fiducie
Liability to account to client for interest	(3) A member is not liable, by virtue of the relation between the member and his or her client, to account to a client for interest earned on money deposited in the bank, treasury branch, credit union or trust company under subsection (2).	(3) Les membres ne sont pas tenus, du fait de leurs relations avec leurs clients, de leur rendre compte des intérêts courus sur les sommes d'argent déposées à la banque, à la direction du trésor, à la caisse de crédit ou à la compagnie de fiducie en conformité avec le paragraphe (2).	Membres non tenus de rendre compte des intérêts
Where interest property of client	(4) Nothing in this Part affects any arrangement made between a member and his or her client to deposit money received from or on behalf of the client or to which the client is entitled, in a separate account for the client at interest, which interest shall be the property of the client.	(4) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte à une entente entre un membre et son client prévoyant le dépôt des sommes d'argent reçues du client ou pour son compte, ou auxquelles le client a droit, dans un compte distinct dont les intérêts appartiennent au client.	Intérêts appartenant au client
Dissolution of Foundation	58. On the dissolution of the Foundation, the net assets of the Foundation shall be paid to the Society to be used for the purposes that the Society shall determine.	58. À la dissolution de la Fondation, son actif net est versé au Barreau, qui en détermine l'usage.	Dissolution de la Fondation

PART VIII

PARTIE VIII

PROFESSIONAL LIABILITY CLAIMS

ASSURANCE-RESPONSABILITÉ
PROFESSIONNELLE

Definitions	<p>59. In this Part,</p> <p>"deductible amount" means,</p> <p>(a) with reference to the Fund, the amount, if any, prescribed by the rules as the amount to be deducted from any claim paid from the Fund, and</p> <p>(b) with reference to a group contract the amount, if any, specified in the contract as the amount that the insurer is entitled to deduct from the amount of any claim for which the insurer is liable under the contract; (<i>franchise</i>)</p> <p>"Fund" means the Professional Liability Claims Fund; (<i>Fonds</i>)</p> <p>"group contract" means a group insurance contract entered into under subsection 61(1); (<i>contrat collectif</i>)</p> <p>"professional liability claim" means a claim against a member for an amount of money that the member is legally obligated to pay as damages arising out of the performance of professional services for another person in the member's capacity as a barrister and solicitor and caused by the member or any other person for whose acts the member is legally liable. (<i>réclamation</i>)</p>	<p>59. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«contrat collectif» Contrat d'assurance collectif, souscrit en conformité avec le paragraphe 61(1). (<i>group contract</i>)</p> <p>«Fonds» Le Fonds d'assurance-responsabilité professionnelle. (<i>Fund</i>)</p> <p>«franchise» :</p> <p>a) Relativement au Fonds, le montant, le cas échéant, qui selon les règles, doit être déduit de toute indemnité payée à même le Fonds;</p> <p>b) relativement à un contrat collectif, le montant, le cas échéant, que l'assureur est en droit, selon le contrat, de déduire du montant de toute indemnité qu'il est tenu de payer aux termes du contrat. (<i>deductible amount</i>)</p> <p>«réclamation» Réclamation faite contre un membre pour une somme d'argent qu'il est légalement tenu de payer au titre de dommages occasionnés par lui-même ou par toute autre personne dont il est légalement responsable, dans la prestation à une autre personne de services professionnels en sa qualité d'avocat. (<i>professional liability claim</i>)</p>	<p>Définitions</p>
Professional Liability Claims Fund	<p>60. (1) The Executive may by resolution create and maintain a fund called the Professional Liability Claims Fund.</p>	<p>60. (1) Le bureau peut, par voie de résolution, constituer et tenir le Fonds d'assurance-responsabilité professionnelle.</p>	<p>Fonds d'assurance-responsabilité professionnelle</p>
Rules	<p>(2) The Executive may make rules</p> <p>(a) specifying the purposes mentioned in subsection (3) for which the Fund may be used;</p> <p>(b) respecting the administration of the Fund;</p> <p>(c) providing for the levying on active members of an annual assessment of the amount that may be fixed by the Executive from time to time for the purpose of maintaining and augmenting the Fund;</p> <p>(d) providing for the exemption of active members from the payment of annual assessments referred to in paragraph (c), and from entitlement to indemnification from the Fund or under a group contract, as the case may be, and the conditions on</p>	<p>(2) Le bureau peut, par voie de règles :</p> <p>a) définir les fins visées au paragraphe (3) auxquelles le Fonds peut servir;</p> <p>b) régir l'administration du Fonds;</p> <p>c) prévoir la perception auprès des membres actifs d'une cotisation annuelle dont il fixe le montant afin de maintenir et d'augmenter le Fonds;</p> <p>d) exempter des membres actifs du paiement de la cotisation annuelle visée à l'alinéa c) et les soustraire à la couverture assurée par le Fonds ou un contrat collectif, selon le cas, et fixer les modalités de ces exemptions;</p> <p>e) régir le paiement et le recouvrement de tout ou partie des franchises prévues à l'article 62.</p>	<p>Règles</p>

- which the exemptions may be made; and
- (e) governing the payment and recovery of the whole or part of any deductible amounts under section 62.

Uses of Fund

(3) Subject to and in accordance with the rules, the Fund may be used for any of the following purposes, whichever the rules specify:

- (a) the indemnification by the Society in whole or in part, at the discretion of the Executive, of members liable to pay assessments referred to in paragraph (2)(c) in respect of professional liability claims made against them;
- (b) the payment in whole or in part of deductible amounts under subsection 62(1);
- (c) the payment of premiums payable by the Society under a group contract;
- (d) the payment of premiums or other costs payable by the Society under a contract entered into under subsection (5);
- (e) the payment of expenses incurred in connection with audits, investigations of claims against the Fund and hearings pertaining to claims against the Fund.

(3) Conformément aux règles, le Fonds peut servir aux fins suivantes :

- a) l'indemnisation intégrale ou partielle par le Barreau, à la discrétion du bureau, des membres qui sont assujettis au paiement de la cotisation visée à l'alinéa (2)c) et font l'objet de réclamations;
- b) le paiement intégral ou partiel des franchises prévues au paragraphe 62(1);
- c) le paiement des primes exigibles du Barreau aux termes d'un contrat collectif;
- d) le paiement des primes ou autres frais auxquels le Barreau est tenu au titre d'un contrat visé au paragraphe (5);
- e) le paiement des dépenses engagées pour des vérifications, enquêtes et audiences relatives aux réclamations faites contre le Fonds.

Fins auxquelles sert le Fonds

Rules respecting indemnification of members

(4) Where the rules specify that the Fund may be used for the purpose referred to in paragraph (3)(a), the Executive may make rules

- (a) prescribing the deductible amount and the maximum amount that may be paid from the Fund in respect of any professional liability claim;
- (b) prescribing the conditions to be met before a claim may be paid from the Fund;
- (c) prescribing classes of professional liability claims in respect of which no payment or partial payment only shall be made from the Fund; and
- (d) providing for any matter or procedure in connection with the filing, settling, administration and payment of claims made against the Fund.

(4) Si les règles permettent que le Fonds serve à fin visée à l'alinéa (3)a), le bureau peut, par voie de règles :

- a) fixer la franchise et le montant maximal payable à même le Fonds au titre d'une réclamation;
- b) fixer les conditions de paiement des indemnités à même le Fonds;
- c) déterminer les catégories de réclamations pour lesquelles aucun paiement ou seul un paiement partiel peut être fait à même le Fonds;
- d) régir les questions et les procédures relatives au dépôt, au règlement et à l'administration des réclamations faites contre le Fonds, de même qu'au paiement des indemnités.

Règles d'indemnisation des membres

Insurance contracts

(5) The Society may, in the manner and on the terms and conditions that the Executive considers advisable, enter into contracts with insurers or other persons by which means the Fund may be protected in whole or in part against any claim or loss to the Fund.

(5) Le Barreau peut, de la manière et aux conditions que le bureau juge appropriées, souscrire des contrats auprès d'assureurs ou d'autres personnes pour assurer tout ou partie du Fonds contre les réclamations ou pertes.

Contrats d'assurance

Manner of keeping Fund

- (6) The Fund
- (a) shall be kept separate and apart from any other funds of the Society;
 - (b) may be invested as the Executive may

- (6) Le Fonds :
- a) est distinct des autres fonds du Barreau;
 - b) peut être placé de la manière que détermine le bureau, sans être assujetti

Gestion du Fonds

- from time to time determine, but in so doing the Executive is not subject to the provisions of the *Trustee Act* governing the investment of trust funds;
- (c) shall be administered by the Executive in the manner that it considers proper; and
 - (d) is not subject to any trust.

- aux dispositions de la *Loi sur les fiduciaires* relatives au placement de fonds en fiducie;
- c) est administré par le bureau de la manière qu'il estime appropriée;
 - d) n'est soumis à aucune fiducie.

Group insurance contract

61. (1) The Executive may by resolution authorize the Society to enter into a group insurance contract providing for the indemnification by the insurer under the group insurance contract in whole or in part of members liable to pay assessments referred to in paragraph 60(2)(c) in respect of professional liability claims against them, on the terms and conditions that may be agreed upon.

61. (1) Le bureau peut, par voie de résolution, autoriser le Barreau à souscrire un contrat d'assurance collectif prévoyant l'indemnisation totale ou partielle par l'assureur des membres qui sont assujettis au paiement de la cotisation visée à l'alinéa 60(2)c) et font l'objet de réclamations, aux conditions convenues.

Contrat d'assurance collectif

Other law societies

(2) The Society may enter into a group contract with an insurer either alone or jointly with one or more law societies or governing bodies of the legal profession in the provinces or the Yukon Territory that are incorporated for purposes comparable to those of the Society.

(2) Le Barreau peut souscrire un contrat d'assurance collective auprès d'un assureur soit seul, soit conjointement avec un ou plusieurs barreaux ou organes de direction de la profession d'avocat des provinces ou du territoire du Yukon, constitués à des fins comparables à celles du Barreau.

Autres barreaux

Rules

- (3) The Executive may make rules
- (a) providing for any matter or procedure in connection with the filing, settling, administration and payment of claims made against the insurer under the group contract and which is not otherwise provided for in the group contract; and
 - (b) respecting the notice required to be given by an active member to the Society of a claim or possible claim against the member and for which the insurer may be liable for indemnification under the group contract. S.N.W.T. 1995,c.11,s.28.

- (3) Le bureau peut, par voie de règles :
- a) régir les questions et procédures qui se rapportent au dépôt, au règlement et à l'administration des réclamations faites contre l'assureur, de même qu'au paiement des indemnités, en conformité avec le contrat collectif, si ces questions et procédures ne sont pas autrement régies par le contrat collectif;
 - b) prescrire l'avis que les membres actifs doivent donner au Barreau lorsque sont faites ou risquent d'être faites contre eux des réclamations susceptibles d'être à la charge de l'assureur aux termes du contrat collectif. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 28.

Règles

Payment of claims

62. (1) Where an amount is paid or is intended to be paid from the Fund or by the insurer under a group contract as indemnification in respect of a professional liability claim, or where the amount of a professional liability claim is equal to or less than the deductible amount, the Society may, on a resolution of the Executive and in accordance with the rules,

- (a) pay the whole or part of the deductible amount to the claimant from the Fund in the event of the inability or failure of the member concerned or any other person to pay the whole or part of the deductible amount; or
- (b) pay the whole or part of the deductible amount to the claimant with the consent of

62. (1) Lorsqu'un montant est payé ou doit l'être par le Fonds ou par l'assureur à titre d'indemnité, aux termes d'un contrat collectif, ou lorsque le montant d'une indemnité est égal ou inférieur à la franchise, le Barreau peut, sur résolution du bureau et conformément aux règles :

- a) soit payer à même le Fonds tout ou partie de la franchise à l'auteur de la réclamation en cas d'incapacité ou de défaut du membre concerné ou de toute autre personne de payer tout ou partie de la franchise;
- b) soit payer tout ou partie de la franchise à l'auteur de la réclamation avec le consentement du membre concerné et

Paiement des indemnités

and on behalf of the member concerned, on the terms as to repayment by the member to the Society that the Executive may determine.

pour son compte, selon les modalités que fixe le bureau quant au remboursement que le membre devra effectuer au Barreau.

Subrogation of rights

(2) Where a payment is made by the Society under paragraph (1)(a), the Society is subrogated to the rights, remedies and securities to which the claimant was entitled as against the member concerned or against the member's trustee, assign, estate or personal representative and those rights, remedies and securities may be enforced or realized, as the case may be, in the name of the Society.

(2) Lorsqu'un paiement est effectué conformément à l'alinéa (1)a), le Barreau est subrogé dans les droits, recours et garanties auxquels l'auteur de la réclamation avait droit à l'encontre du membre concerné ou à l'encontre de son fiduciaire, ayant droit, succession ou représentant personnel, et ces droits, recours et garanties peuvent, selon le cas, être exercés au nom du Barreau.

Subrogation

PART IX

PARTIE IX

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

MEMBERS

MEMBRES

Designation of members

63. Members of the Society shall be known and designated as barristers and solicitors.

63. Les membres du Barreau sont désignés avocats.

Désignation des membres

Officers of the court

64. Active members are officers of the Supreme Court and all other courts of record in the Territories and have a right of audience in those courts.

64. Les membres actifs sont des fonctionnaires judiciaires de la Cour suprême et des autres cours d'archives des territoires, et ils sont habilités à comparaître devant elles.

Fonctionnaires judiciaires

Recovery of fees

65. A member may sue for fees for services performed by the member in his or her capacity as an active member at any time after the services are performed.

65. Les membres peuvent poursuivre en justice le recouvrement d'honoraires exigibles pour des services qu'ils ont fournis en leur qualité de membres actifs, à tout moment après la prestation de ces services.

Recouvrement d'honoraires

STUDENTS-AT-LAW

STAGIAIRES EN DROIT

Student-at-law as counsel

66. (1) A student-at-law may

- (a) act as counsel or agent before a justice
 - (i) in a civil proceeding, or
 - (ii) in a proceeding pertaining to an offence punishable on summary conviction;
- (b) act as counsel or agent before a judge in a proceeding pertaining to an indictable offence in respect of which a territorial judge in the Northwest Territories has absolute jurisdiction; or
- (c) act as counsel on any motion, petition or other proceeding before a judge sitting in chambers.

66. (1) Les stagiaires en droit peuvent, selon le cas, remplir les fonctions :

- a) d'avocat ou de mandataire devant un juge de paix :
 - (i) soit dans une instance civile,
 - (ii) soit dans une instance portant sur une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;
- b) d'avocat ou de mandataire devant un juge dans une instance portant sur un acte criminel à l'égard duquel un juge territorial a compétence absolue dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) d'avocat à l'égard de toute motion, requête ou autre procédure devant un juge en son cabinet.

Stagiaires en droit remplissant des fonctions d'avocat

Notice to client

(2) Where a student-at-law acts under subsection (1), the student-at-law shall advise his or her client that he or she is a student-at-law before so acting.

(2) Le stagiaire en droit qui remplit des fonctions visées au paragraphe (1) avise au préalable son client du fait qu'il est stagiaire. L.T.N.-O. 1998, ch. 34,

Avis au client

R.S.N.W.T. 1988,c.40(Supp.),s.19; S.N.W.T. 1998, c.34,Sch.C,s.17(3). Ann. C, art. 17(3).

MONEYS BELONGING TO SOCIETY

SOMMES D'ARGENT APPARTENANT AU BARREAU

Moneys belonging to Society

67. All fees, assessments, costs or other moneys payable by a member or student-at-law under this Act or the rules and any fines imposed by a Sole Inquirer or a Committee of Inquiry are the property of the Society and shall be paid to the Treasurer of the Society. S.N.W.T. 1995,c.7,s.18.

67. Les droits, cotisations, frais ou autres sommes d'argent payables par les membres ou les stagiaires en droit en conformité avec la présente loi ou les règles, et les amendes réclamées par un enquêteur unique ou un comité d'enquête appartiennent au Barreau et sont versés à son trésorier. L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 18.

Sommes d'argent appartenant au Barreau

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

Practice of law

68. (1) No person shall engage in the practice of law unless he or she is an active member of the Society.

68. (1) Seuls les membres actifs du Barreau peuvent exercer le droit.

Exercice du droit

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply to
- (a) a person who acts on his or her own behalf in an action, matter or proceeding to which he or she is a party;
 - (b) a person who draws, prepares, revises or settles for his or her own use any will, conveyance or other instrument pertaining to real or personal property, or any other instrument or document that is or is intended to be enforceable by law or have a legal effect;
 - (c) an insurance adjuster acting under the *Insurance Act*;
 - (d) a person who appears as an agent without reward for another person before a justice of the peace or judge when authorized to do so under an Act of the Territories or an Act of Canada; or
 - (e) a student-at-law in the course of acting as counsel in any of the cases set out in subsection 66(1) or in doing anything in the course of his or her service under articles, if it is done under the direction or supervision of an active member.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
- a) à une personne qui agit pour son propre compte dans une action, affaire ou procédure à laquelle elle est partie;
 - b) à une personne qui rédige, prépare, révisé ou établit pour son propre usage un testament, acte de cession ou autre acte mettant en cause des biens immobiliers ou mobiliers, ou tout autre acte ou document exécuté ou destiné à être exécuté en droit ou à avoir un effet juridique;
 - c) à un expert en assurances qui agit sous le régime de la *Loi sur les assurances*;
 - d) à une personne qui comparaît en qualité de représentant non rémunéré d'une autre personne devant un juge de paix ou un juge, lorsqu'une loi des territoires ou une loi du Canada l'y autorise;
 - e) à un stagiaire en droit qui agit en qualité d'avocat dans les cas prévus au paragraphe 66(1) ou qui, dans le cadre de son stage, remplit quelque fonction sous la direction ou la surveillance d'un membre actif.

Exceptions

Collection of debts

(3) The exemption provided by paragraph (2)(a) does not apply to a person to whom a debt has been assigned for collection purposes only. R.S.N.W.T. 1988,c.40(Supp.),s.20; S.N.W.T. 1998,c.34,Sch.C, s.17(4).

(3) L'exception prévue à l'alinéa (2)a) ne vise pas une personne à laquelle une créance a été cédée aux seules fins du recouvrement. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 20; L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 18(5); L.T.N.-O. 1998, ch. 34, Ann. C, art. 17(4).

Recouvrement des créances

Misrepresentation as to professional status

69. (1) No person shall, unless he or she is an active member of the Society, hold himself or herself out as or represent himself or herself to be an active member of the Society, or a person lawfully entitled to practise law or to carry on the practice or profession of a barrister and solicitor.

69. (1) Seuls les membres actifs du Barreau peuvent se déclarer membres actifs ou se présenter comme tels ou comme des personnes légalement habilitées à exercer le droit en qualité d'avocat.

Déclaration inexacte

Suspended member	(2) No suspended member shall, while suspended, hold himself or herself out as or represent himself or herself to be a member in good standing or a member not under suspension.	(2) Il est interdit aux membres suspendus de se déclarer durant leur période de suspension membres en règle ou membres non frappés de suspension, ou de se présenter comme tels.	Membres suspendus
Student-at-law	(3) No person shall, unless he or she is admitted to the Society as a student-at-law, hold himself or herself out as or represent himself or herself to be a student-at-law or an articulated law student or clerk.	(3) Seules les personnes admises au Barreau en qualité de stagiaires en droit peuvent se déclarer stagiaires en droit ou se présenter comme tels.	Stagiaires en droit
Restriction	70. (1) No active member shall, except under the authority of a resolution of the Executive, employ in connection with his or her practice a suspended member, a member whose name has been struck off the Roll, or a person who has been suspended or disbarred by a law society other than the Society.	70. (1) Il est interdit aux membres actifs d'employer dans leur exercice un membre suspendu ou un membre dont le nom a été radié du Tableau ou qui a été suspendu ou radié par un autre barreau, sauf si une résolution du bureau les y autorise.	Emploi d'un membre suspendu
Exception	(2) The Executive may by resolution permit an active member to employ in connection with his or her practice a suspended member, a member whose name has been struck off the Roll, or a person who has been suspended or disbarred by a law society other than the Society, but the employment shall be in the capacity and subject to the terms and conditions that the resolution may specify. R.S.N.W.T. 1988, c.40(Suppl.),s.21.	(2) Le bureau peut, par voie de résolution, permettre à un membre actif d'employer dans son exercice un membre suspendu ou un membre dont le nom a été radié du Tableau, ou une personne qui a été suspendue ou radiée d'un autre barreau, sous réserve des autres dispositions relatives à la nature et aux conditions de l'emploi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40 (Suppl.), art. 21.	Exception
Offence and punishment	71. (1) Every person who contravenes this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or, in default of payment, to imprisonment for a term not exceeding one year.	71. (1) Quiconque enfreint la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ ou, à défaut de paiement, une peine d'emprisonnement d'au plus un an.	Infraction et peine
Limitation of actions	(2) A prosecution for an offence under this Part may not be commenced after two years from the time when the offence was committed.	(2) Les poursuites visant une infraction à la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.	Prescription
Injunction	72. The Supreme Court, on application by the Society by way of originating notice, may grant an injunction prohibiting a person who has been convicted of an offence under section 71 from practising or acting as a barrister or solicitor, notwithstanding that a fine has been imposed.	72. La Cour suprême peut, lorsque le Barreau le lui demande par voie d'avis introductif d'instance, accorder une injonction interdisant à la personne reconnue coupable d'une infraction prévue à l'article 71 d'exercer la profession d'avocat, même si une amende lui a déjà été infligée.	Injonction
Protection from liability	73. No action for damages lies against any member of the Executive, a Committee of Inquiry or the Discipline Committee, a Sole Inquirer, the Secretary or any officer or employee of the Society, for any thing done by him or her in good faith under this Act. S.N.W.T. 1995,c.7,s.19.	73. Aucune action en dommages-intérêts ne peut être intentée contre un membre du bureau, d'un comité d'enquête ou du comité de discipline, ou un enquêteur unique ou le secrétaire ou tout dirigeant ou employé du Barreau pour des actes accomplis de bonne foi sous le régime de la présente loi. L.T.N.-O. 1995, ch. 7, art. 19.	Immunité
Defamation action	74. No action for defamation may be founded on a communication that consists of or pertains to a matter regarding the conduct of a member if the communication is published to or by the Society, the Executive, or any officer or employee of the Society in	74. Aucune action en diffamation ne peut être fondée sur une communication portant sur la conduite d'un membre, si la communication est publiée soit par le Barreau, le bureau ou un dirigeant ou employé du Barreau, soit à leur intention, dans le cadre d'une	Action en diffamation

the course of inquiring into the matter or in the course of any proceedings relating to the matter.

enquête ou d'une instance relative à la conduite du membre.

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Secretary's certificate as evidence

75. A copy of any rule or resolution of the Executive or the Society, or any document or official act of the Society shall, if the copy purports to be certified by the Secretary under the seal of the Society, be accepted in any court as evidence of the rule, resolution, document or act without proof of the official character or handwriting of the Secretary or of the seal.

75. Une copie d'une règle ou d'une résolution du bureau ou du Barreau, ou une copie d'un document ou d'un acte officiel du Barreau est, si elle est présentée comme une copie attestée par le secrétaire sous le sceau du Barreau, acceptée par tout tribunal comme preuve de la règle, de la résolution, du document ou de l'acte, sans qu'il soit nécessaire de prouver la qualité officielle du sceau ou l'écriture du secrétaire.

Valeur probante du certificat du secrétaire

Service of documents

76. (1) Service of any notice, order or other document under this Act or the rules may be made personally or by registered mail addressed to the last known place of residence or business of the person to be served and, if service is made by registered mail, service shall be deemed to be made on the 7th day after the notice, order or other document is mailed and proof that the notice, order or other document was so addressed and posted is proof of service.

76. (1) La signification de tout document, notamment d'un avis ou d'une ordonnance, prévu par la présente loi ou par les règles peut être effectuée à personne ou par courrier recommandé adressé au dernier domicile ou établissement connu du destinataire. Une signification effectuée par courrier recommandé est réputée effectuée sept jours après la date de mise à la poste du document. La preuve que le document a été ainsi adressé et mis à la poste vaut preuve de la signification.

Signification de documents

Service on Society

(2) Service of any document on the Society may be made by service on the Secretary or the registered office of the Society.

(2) Un document destiné à être signifié au Barreau est signifié au secrétaire ou au bureau enregistré du Barreau.

Signification au Barreau

Rules of the Supreme Court

77. The Rules of the Supreme Court apply to applications and motions to the Supreme Court or to a judge of the Supreme Court under this Act except to the extent that other provision is made by this Act.

77. Sauf disposition contraire de la présente loi, les Règles de la Cour suprême s'appliquent aux demandes et aux motions présentées à la Cour suprême ou à l'un de ses juges en application de la présente loi.

Règles de la Cour suprême

Civil contempt

78. Every person is in civil contempt who

- (a) fails, without adequate excuse, to obey any direction or order authorized by this Act to be given or made,
- (b) fails to attend before a Sole Inquirer or a Committee of Inquiry after having been served with a summons issued under paragraph 25(2)(a),
- (c) fails to produce any document or thing under his or her control after having been served with a notice to produce them,
- (d) refuses to be sworn or to answer any question put to him or her by a Sole Inquirer or a Committee of Inquiry, or
- (e) does any other thing before a Sole Inquirer or a Committee of Inquiry that would, if the Sole Inquirer or the Committee of Inquiry were a court of law having power to commit for contempt, be contempt of that court,

and may, on application to a judge of the Supreme Court, be proceeded against as for contempt of the

78. Commet un outrage de nature civile et peut, sur demande présentée à un juge de la Cour suprême, être poursuivi comme pour un outrage à la Cour suprême, quiconque, selon le cas :

- a) omet, sans excuse valable, d'obéir à une instruction ou à une ordonnance donnée ou rendue conformément à la présente loi;
- b) omet de comparaître devant l'enquêteur unique ou un comité d'enquête après avoir reçu signification d'une assignation délivrée en conformité avec l'alinéa 25(2)a);
- c) omet de produire des documents ou des choses sous son contrôle après avoir reçu signification d'un avis exigeant leur production;
- d) refuse de prêter serment ou de répondre à toute question que lui pose l'enquêteur unique ou un comité d'enquête;
- e) accomplit devant un enquêteur unique ou un comité d'enquête tout autre acte qui constituerait un outrage au tribunal, si

Outrage de nature civile

Supreme Court. R.S.N.W.T. 1988,c.40(Suppl.),s.22;
S.N.W.T. 1995,c.7,s.20.

l'enquêteur unique ou le comité
d'enquête était un tribunal judiciaire
ayant le pouvoir de poursuivre pour
outrage. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 40
(Suppl.), art. 22; L.T.N.-O. 1995, ch. 7,
art. 20.

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1 Définitions

PART I

PARTIE I

LAW SOCIETY OF THE
NORTHWEST TERRITORIESBARREAU DES TERRITOIRES
DU NORD-OUEST

ESTABLISHMENT OF SOCIETY

CONSTITUTION

Law Society of the Northwest Territories
Registered office
Seal2 (1) Barreau des Territoires du Nord-Ouest
(2) Bureau enregistré
(3) Sceau

EXECUTIVE

BUREAU

Executive
Composition
Transitional Executive
Eligibility
Retiring members
Voting
Officers
Deputy Secretary-Treasurer
Powers of Executive3 (1) Bureau
(2) Composition
(3) Mesures transitoires
4 (1) Éligibilité
(2) Renouvellement de mandat
5 Droit de vote
6 (1) Dirigeants
(2) Secrétaire-trésorier adjoint
7 Pouvoirs du bureau

RULES

RÈGLES

Rules
When rule effective
Rule respecting qualifications
How rules made
Where rule not confirmed
Notice8 (1) Règles
(2) Durée de validité des règles
(3) Règles d'admission
(4) Établissement des règles
(5) Règles non confirmées
(6) Avis

AUDITOR

VÉRIFICATEUR

Auditor
Acting auditor9 (1) Vérificateur
(2) Vérificateur suppléant

MEETINGS

ASSEMBLÉES

Annual general meeting
Notice
Report
Quorum
Financial statement
Special meeting
Notice10 (1) Assemblée générale annuelle
(2) Avis
(3) Rapport
11 Quorum
12 Bilan
13 (1) Assemblée extraordinaire
(2) Avis

PART II

PARTIE II

MEMBERSHIP AND ENROLLMENT

ADMISSION ET INSCRIPTION

THE ROLL

LE TABLEAU

Roll	14 (1) Tableau
Record	(2) Registre
Inspection of Roll and record	(3) Consultation du Tableau et du registre
Resignation	15 (1) Démission
Where resignation accepted	(2) Acceptation de la démission
Where member becomes judge	(3) Membre nommé juge

EVALUATION OF QUALIFICATIONS

ÉVALUATION DES TITRES

Qualifications of applicants	16 (1) Titres des candidats
Waiving and varying requirements	(2) Modification des conditions

STUDENTS-AT-LAW

STAGIAIRES EN DROIT

Certificate	17 (1) Certificat
Articles with judge of Nunavut Court of Justice	(2) Stage auprès d'un juge de la Cour de justice du Nunavut

QUALIFICATIONS FOR MEMBERSHIP

CONDITIONS D'ADMISSION

Qualifications for membership	18 (1) Conditions d'admission
Articles of student-at-law	(2) Stages
Entitlement to admission	(3) Admissibilité
Attorney General	(4) Procureur général
Appeal	19 Appel
Nature of order	20 Ordonnance définitive
Certificate of approval	21 (1) Certificat d'approbation
Oath	(2) Serment
Certificate and enrollment	(3) Certificat et inscription
Restricted appearance certificate	(4) Certificat de comparution restreint
Temporary certificates	(5) Certificats temporaires
Restricted appearance certificates	(6) Certificat de comparution restreinte
Practice of law	(7) Exercice du droit
Taking the oath	(8) Serment
Taking the oath by teleconference	(9) Serment prêté par téléconférence
Practice of law after May 31, 1999	(10) Exercice du droit après le 31 mai 1999
Oath taken outside Nunavut	(11) Serment prêté à l'extérieur du Nunavut

PART III

PARTIE III

DISCIPLINE

DISCIPLINE

CONDUCT UNBECOMING

CONDUITE INDIGNE

Question of guilt	22 (1) Culpabilité
Conduct unbecoming	(2) Conduite indigne

INVESTIGATION

ENQUÊTES

Discipline Committee	23	(1) Comité de discipline
Designation of acting chairperson by Executive		(2) Nomination d'un président suppléant par le bureau
Designation of acting chairperson by the chairperson		Nomination d'un président suppléant par le président
Investigation	24	(1) Enquête
Requirement to answer questions or furnish records		(2) Obligation de répondre aux questions et de fournir des registres
Duties of chairperson after an investigation of conduct of member	24.1	(1) Rôle du président après une enquête sur la conduite d'un membre
Duties of chairperson after an investigation of conduct of student-at-law		(2) Rôle du président après une enquête sur la conduite d'un stagiaire en droit
Notice of direction		(3) Notification
Discontinuance by Sole Inquirer of inquiry into conduct of member	24.2	(1) Abandon de l'enquête par l'enquêteur unique
Discontinuance by Sole Inquirer of inquiry into conduct of student-at-law		(2) Idem
Notice to chairperson of Discipline Committee		(3) Avis au président du comité de discipline
Establishment of Committee of Inquiry		(4) Constitution du comité d'enquête
Notice to interested persons		(5) Notification
Natural justice	25	(1) Justice naturelle
Powers of Committee of Inquiry or Sole Inquirer		(2) Pouvoirs du comité d'enquête ou de l'enquêteur unique
Laws of evidence		(3) Règles de preuve
Counsel	26	Avocat
Suspension or limitation of privileges pending inquiry	27	Suspension ou limitation des privilèges durant l'enquête
Trust moneys	28	Sommes d'argent détenues en fiducie
Inquiry where member or student-at-law absent	29	(1) Enquête en cas d'absence
Witness		(2) Témoins
Solicitor and client privilege		(3) Secret professionnel
Commission evidence		(4) Mandat
Discipline of member by Sole Inquirer	29.1	(1) Réprimande du membre
Fine and costs		(2) Amende et frais
Discipline of member	30	(1) Sanctions disciplinaires applicables aux membres
Fine and costs		(2) Amende et frais
Discipline of student-at-law by Sole Inquirer	30.1	(1) Réprimande du stagiaire en droit
Fine and costs		(2) Amende et frais
Discipline of student-at-law	31	(1) Sanctions disciplinaires applicables aux stagiaires en droit
Fine and costs		(2) Amende et frais
Report of Committee of Inquiry	32	(1) Rapport du comité d'enquête
Notice of decision		(2) Notification
Automatic suspension for failure to pay fine or costs	32.1	Suspension pour défaut de paiement
Notice of disciplinary action	32.2	Avis de mesure disciplinaire
Vacancy on Committee of Inquiry	32.3	Vacance au sein d'un comité d'enquête

APPEAL

APPEL

Appeal to Court of Appeal	33	(1) Appel
Procedure		(2) Procédure

PART IV

PARTIE IV

ASSURANCE FUND		FONDS D'INDEMNISATION
Assurance Fund	34	(1) Fonds d'indemnisation
Rules respecting Assurance Fund		(2) Règles relatives au Fonds
Insurance		(3) Assurance
Manner of keeping Assurance Fund		(4) Gestion
Reports respecting Assurance Fund	35	Rapports
Subrogation of rights	36	(1) Subrogation
Limitation on right of action		(2) Immunité
PART V		PARTIE V
SEIZURE AND CUSTODY OF PROPERTY		SAISIE ET GARDE DE BIENS
INTERPRETATION		DÉFINITIONS
Definitions	37	Définitions
ACCOUNTING BY MEMBERS		REDDITION DE COMPTES PAR LES MEMBRES
Failure to account to client	38	(1) Omission de rendre compte au client
Order		(2) Ordonnance
CUSTODIAN		DÉPOSITAIRE
Appointment of custodian	39	(1) Nomination d'un dépositaire
Order		(2) Ordonnance
Examination and disposal of property in custody	40	(1) Examen et aliénation des biens gardés
Delivery of property by custodian		(2) Remise des biens par le dépositaire
Liability	41	Immunité
PART VI		PARTIE VI
ACCOUNTS, AUDITS AND FINANCIAL INSPECTIONS		COMPTES, VÉRIFICATIONS ET INSPECTIONS FINANCIÈRES
ACCOUNTS		COMPTES
Definitions	42	Définitions
Books of account	43	Livres de comptes
Clients' funds	44	(1) Fonds des clients
Cheques		(2) Chèques
Amount on deposit	45	Fonds en dépôt
Right to money	46	Droit aux sommes d'argent
AUDITS AND FINANCIAL INSPECTIONS		VÉRIFICATIONS ET INSPECTIONS FINANCIÈRES
Audit	47	Vérification
Accountant's certificate	48	(1) Certificats
Exceptions		(2) Exceptions
Where accountant's certificate not required		(3) Certificat de comptable non exigé

Suspension
Notification of Clerk

48.1 (1) Suspension
(2) Avis au greffier

PART VII

NORTHWEST TERRITORIES LAW FOUNDATION

Definitions
Northwest Territories Law Foundation

Objects
Board of directors
Term
Chairperson
Quorum
By-laws generally
Specific by-laws
Application of funds
Funds
Disbursements from funds
Expenses of directors
Law Foundation Account
Investment of funds
Audit
Annual report
Tabling of report before Legislative
Assembly
Borrowing
Definition of "member"
Trust accounts
Liability to account to client for interest

Where interest property of client
Dissolution of Foundation

49 Définitions
50 Fondation du droit des Territoires du
Nord-Ouest

51 Objets
52 (1) Conseil d'administration
(2) Mandat
(3) Président
(4) Quorum
53 (1) Règlements administratifs en général
(2) Règlements administratifs en particulier
54 (1) Affectation des fonds
(2) Fonds
(3) Débours prélevés sur les fonds
(4) Frais des administrateurs
(5) Compte de la Fondation du droit
(6) Placement des fonds
(7) Vérification
55 (1) Rapport annuel
(2) Dépôt du rapport devant l'Assemblée législative

56 Emprunts
57 (1) Définition de «membre»
(2) Comptes en fiducie
(3) Membres non tenus de rendre compte des
intérêts
(4) Intérêts appartenant au client
58 Dissolution de la Fondation

PARTIE VII

FONDATION DU DROIT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

PART VIII

PROFESSIONAL LIABILITY CLAIMS

Definitions
Professional Liability Claims Fund
Rules
Uses of Fund
Rules respecting indemnification of
members
Insurance contracts
Manner of keeping Fund
Group insurance contract
Other law societies
Rules
Payment of claims
Subrogation of rights

PARTIE VIII

ASSURANCE-RESPONSABILITÉ PROFESSIONNELLE

59 Définitions
60 (1) Fonds d'assurance-responsabilité professionnelle
(2) Règles
(3) Fins auxquelles sert le Fonds
(4) Règles d'indemnisation des membres
(5) Contrats d'assurance
(6) Gestion du Fonds
61 (1) Contrat d'assurance collectif
(2) Autres barreaux
(3) Règles
62 (1) Paiement des indemnités
(2) Subrogation

PART IX

GENERAL

MEMBERS

Designation of members	63
Officers of the court	64
Recovery of fees	65

STUDENTS-AT-LAW

Student-at-law as counsel	66
Notice to client	(1)

MONEYS BELONGING
TO SOCIETY

Moneys belonging to Society	67
-----------------------------	----

OFFENCES AND PUNISHMENT

Practice of law	68
Exceptions	(1)
Collection of debts	(2)
Misrepresentation as to professional status	(3)
Suspended member	69
Student-at-law	(1)
Restriction	(2)
Exception	(3)
Offence and punishment	70
Limitation of actions	(1)
Injunction	(2)
Protection from liability	(3)
Defamation action	71
	72
	73
	74

MISCELLANEOUS

Secretary's certificate as evidence	75
Service of documents	76
Service on Society	(1)
Rules of the Supreme Court	(2)
Civil contempt	77
	78

PARTIE IX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

MEMBRES

Désignation des membres	
Fonctionnaires judiciaires	
Recouvrement d'honoraires	

STAGIAIRES EN DROIT

Stagiaires en droit remplissant des fonctions d'avocat	(1)
Avis au client	(2)

SOMMES D'ARGENT
APPARTENANT AU BARREAU

Sommes d'argent appartenant au Barreau	67
----------------------------------------	----

INFRACTION ET PEINE

Exercice du droit	68
Exceptions	(1)
Recouvrement des créances	(2)
Déclaration inexacte	(3)
Membres suspendus	69
Stagiaires en droit	(1)
Emploi d'un membre suspendu	(2)
Exception	(3)
Infraction et peine	70
Prescription	(1)
Injonction	(2)
Immunité	(3)
Action en diffamation	71
	72
	73
	74

DISPOSITIONS DIVERSES

Valeur probante du certificat du secrétaire	75
Signification de documents	76
Signification au Barreau	(1)
Règles de la Cour suprême	(2)
Outrage de nature civile	77
	78